

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2018–2019

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2018–2019



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Österreichische
UNESCO-Kommission
Austrian Commission
for UNESCO

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2018–2019

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2018–2019



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Österreichische
UNESCO-Kommission

Austrian Commission
for UNESCO

Vorwort

Preface

Zum 10-jährigen Jubiläum der Ratifizierung der Konvention zur Erhaltung des Immateriellen Kulturerbes blicken wir auf eine Erfolgsgeschichte zurück: 124 gelistete Traditionen im Nationalen Verzeichnis belegen eindrucksvoll den Reichtum kultureller Ausdrucksformen in Österreich, den es zu fördern und zu nützen gilt. Menschen jedes Alters bringen den Traditionen Engagement und Enthusiasmus entgegen und sind bemüht, dieses wertvolle Kulturerbe zu pflegen, zu erhalten und zugänglich zu machen.

Mit der Aufnahme des Handblaudrucks in Europa und des Erfahrungswissens im Umgang mit Lawinengefahr auf die internationale Liste konnte Österreich im letzten Jahr weitere zwei seiner Traditionen auch international stärker präsentieren. Von Hand gestaltete Dinge haben stets einen besonderen Wert für uns. Sie erfreuen uns und tragen zu unserer Lebensqualität bei.

Nachhaltigkeit ist ein wichtiger Aspekt bei zahlreichen Bräuchen und Praktiken, sei es der sorgsame und nachhaltige Umgang mit der Natur oder die traditionelle Bearbeitung und Verwendung von Ressourcen. Damit leisten unsere lebendigen Traditionen einen maßgeblichen Beitrag zur Erfüllung der nachhaltigen Entwicklungsziele.

Mag. Alexander Schallenberg

Bundesminister für EU, Kunst, Kultur und Medien

Ten years after Austria's ratification of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, we can look back upon a story of unmitigated success. The 124 traditions listed in our National Inventory impressively demonstrate Austria's wealth of cultural expressions, assets that we are called upon to care for and put to good use. People of all ages contribute their dedication and enthusiasm to the upholding of these traditions and put forth great effort to cultivate them, preserve them, and provide access to them.

With the inscription of Resist Block Printing and Indigo Dyeing in Europe as well as Avalanche Risk Management on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity last year, Austria succeeded in ensuring a stronger international presentation of two further traditions. Handmade things are always of special value to us. We take joy in them, and they enhance our quality of life.

An important aspect of numerous traditions and practices is sustainability, be it manifested as sustainable and careful coexistence with nature or as time-honoured ways of processing and using natural resources. And in this, our living traditions make an essential contribution towards fulfillment of the Sustainable Development Goals.

Mag. Alexander Schallenberg

Federal Minister for the EU, Arts, Culture and Media

Vor genau zehn Jahren ist Österreich dem UNESCO-Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes beigetreten. Damit wurde ein erster Schritt der Wertschätzung und Anerkennung jenes Könnens und Wissens gesetzt, das von Menschen getragen wird. Denn: Immaterielles Kulturerbe ist lebendig. Es umfasst zugleich Erfahrungswissen und Zukunftsvisionen, die im Hier und Jetzt praktiziert werden und so das Zusammenleben von Gemeinschaften nachhaltig formen. Zugrunde liegt ein Kulturbegriff, der die Grenzen eines engen Verständnisses von Kultur, als Hochkultur oder künstlerischer Ausdruck, sprengt. Immaterielles Kulturerbe sind all jene Praktiken, Darstellungen, Ausdrucksformen und Fertigkeiten, die Gemeinschaften als Bestandteil ihres Kulturerbes verstehen. Das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich, mit dessen Erstellung die Österreichische UNESCO-Kommission betraut wurde, ermöglicht genau diese inklusive und partizipative Bestandsaufnahme. Aktuell umfasst es 124 Eintragungen: die inhaltliche Bandbreite der bereits eingetragenen wie auch neuen Elemente – u.a., die *Rieselbewässerung im Tiroler Oberland*, das *Handwerk der Pflasterer* oder das *Stegreifspiel der Tschauner Bühne* in Wien – trägt zu einer veränderten Wahrnehmung von Kulturerbe bei.

Anlässlich des zehnjährigen Jubiläums ist es uns deshalb eine besondere Freude, die Vielfalt des gelebten Kulturerbes in Österreich in der vorliegenden Publikation zu präsentieren. Immaterielles Kulturerbe ist – in all seinen Ausdrucksformen – eine Bereicherung für unsere Gesellschaft und es ist unser Auftrag, zu dessen Erhalt, Pflege und Förderung in Österreich, aber darüber hinaus auch weltweit beizutragen.

Dr. Sabine Haag

Präsidentin der Österreichischen
UNESCO-Kommission

It was exactly ten years ago that Austria joined the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The decision to do so represented an initial step towards ensuring esteem for and recognition of the skills and knowledge that are carried forward by human beings. For intangible cultural heritage is a living thing: it encompasses both experiential knowledge and visions for the future that are practiced in the here and now, thus shaping how communities' members live together over the long term. The basis for this view is a notion of culture that goes far beyond any narrow definition as high culture and/or artistic expression. Intangible cultural heritage encompasses all of those practices, portrayals, forms of expression, and skills that communities view as components of their cultural heritage.

The National Inventory of Intangible Cultural Heritage in Austria, which the Austrian Commission for UNESCO was charged with compiling, makes possible precisely such an inclusive and participative stock-taking. It currently contains 124 entries, and the range of content covered by its previously entered elements as well as new ones including Meadow Irrigation in Tyrol, The Paver's Trade, and Improvisatory Theatre on the Tschauner Bühne contributes to a new, transformed perception of cultural heritage as such.

It is therefore a special pleasure for us to be able to mark this tenth anniversary with the present publication, which surveys the diversity of living cultural heritage in Austria. Intangible Cultural Heritage enriches our society in all of the forms in which it is expressed, and it is our mission and responsibility to contribute to its preservation, maintenance, and support in Austria as well as around the world.

Dr. Sabine Haag

President, Austrian Commission for UNESCO

Inhalt

Contents

- Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen
Oral Traditions and Expressions
- 18 Flurnamen des Bundeslandes Tirol
Local toponyms in the federal province of Tyrol
- Darstellende Künste
Performing Arts
- 22 Kripperlspiel des „Steyrer Kripperl“
The “Steyrer Kripperl” nativity play
- 24 Rundtanzen am Eis in Wien
Round Dancing on ice in Vienna
- 26 Stegreifspiel der Tschauner Bühne
Improvisatory theatre on the Tschauner-Bühne
- Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
Social Practices, Rituals and Festive Events
- 30 Bräuche der Berg- und Hüttenleute an der Steirischen Eisenstraße
Traditions of the miners and iron smelters along the Steirische Eisenstraße (Styrian Iron Route)
- 32 Festschützenwesen in Oberösterreich
Ceremonial Marksmen in Upper Austria
- 34 In d’Grean gehn
In d’Grean gehn—An Outing in the Greenery
- 36 Jauken – Traditioneller Hochflugtaubensport mit Wiener Hochflugtauben
Jauken – A Traditional High-Flying Pigeon Sport with a Viennese Breed of High-Flying Pigeon
- 38 „Ladumtragen“ der Mistelbacher Hauerzunft
Ladumtragen – The Winemakers’ Guild Chest Procession in Mistelbach
- 40 Lichtmesssingen im südlichen Niederösterreich
Candlemas singing in southern Lower Austria
- 42 Neckenmarkter Fahenschwingen
Flag-throwing in Neckenmarkt
- 44 Untergailtaler Kirchtagsbräuche und Untergailtaler Tracht / Ziljski žegen in ziljska noša
Traditions of the Untergailtaler Kirchtage and traditional costumes in the Untergailtal / Ziljski žegen in ziljska noša
- 46 Viehumtragen am Fest des Hl. Georg
The cattle offering on Saint George’s day
- 48 Wiener Heurigenkultur
The Culture of the Viennese Heuriger
- Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe
- 52 Rieselbewässerung im Tiroler Oberland
Meadow irrigation in Tyrol
- Traditionelle Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship
- 56 Dombauhüttenwesen in Österreich (St. Stephan und Mariendom Linz)
Cathedral workshops in Austria (St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz)
- 58 Federkielstickerei
Quill Embroidery
- 60 Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber- und Metallschläger*innen)
The Goldbeater’s craft (Gold, silver, and metal beaters)
- 62 Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen
Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys
- 64 Lärchenharz-Gewinnung
Larch resin harvesting
- 66 Pflasterer Handwerk
The Paver’s trade

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Verzeichnis 2010–2019

Intangible Cultural Heritage in Austria

Entries 2010–2019

Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

- 70 Erzählen im Montafon
Storytelling in the Montafon
- 70 Flurnamen des Bundeslandes Tirol
Local toponyms in the federal
province of Tyrol
- 71 Klassische Reitkunst und die Hohe Schule
der Spanischen Hofreitschule
Classical horsemanship and the High
School of the Spanish Riding School
- 71 Lieder der Lovara
Songs of the Lovara
- 71 Märchenerzählen
Telling fairy tales
- 72 Montafoner Dialekt, Muntafunerisch
The Dialect of Montafon
- 72 Öztaler Mundart
The Ötztal dialect
- 72 Österreichische Gebärdensprache
Austrian Sign Language
- 73 Roman – die Sprache der Burgenland-Roma
“Roman”—the language of the Romani
people of Burgenland
- 73 Vorarlberger Flurnamen
Field names in Vorarlberg
- 73 Slowenische Flur- und Hofnamen
in Kärnten
Slovene field and house names
in Carinthia

Darstellende Künste

Performing arts

- 74 Aberseer Schleuniger
The Schleuniger dance in Abersee
- 74 Ausbildungs- und Chortradition der
Wiener Sängerknaben
The Educational and Choral Tradition
of the Vienna Boys' Choir
- 74 Dürrnberger Schwerttanz
The sword dance of Dürrnberg
- 75 Heiligenbluter Sternsinger
Christmas caroling in Heiligenblut
- 75 Innviertler Landler
The Landler of the Innviertel
- 75 Kripperspiel des „Steyrer Kripperl“
The “Steyrer Kripperl” nativity play
- 76 Laßnitzer Volksschauspiele
Laßnitz Folk Plays
- 76 Maultrommelspiel in Österreich
Jew's harp playing in Austria [A]
- 76 Metnitzer Kinisingen
Metnitzer Kinisinge—Epiphany caroling
in Metnitz
- 77 Öblarner Krampussspiel
The Öblarner Krampussspiel—Krampus
Play in Öblarn
- 77 Österreichische Volkstanzbewegung
The Austrian folk dance movement
- 77 Passionsspiele Erl
Passion Plays of Erl
- 78 Pinzgauer Tresterertanz der
Salzburger ALPINIA
The Tresterer dance of Pinzgau as
practiced by the folklore association
Salzburg ALPINIA

78 Reither Nikolausspiel
The Reither Nikolausspiel—St. Nicholas
Play in Reith

78 Rudentanz in Sierning
The Ruden dance in Sierning

79 Spielpraxis des Salzburger
Marionettentheaters
Performance Practice at the
Salzburg Marionette Theatre

79 Rundtanzen am Eis in Wien
Round Dancing on ice in Vienna

79 Stegreifspiel der Tschauner Bühne
Improvisatory theatre on the
Tschauner-Bühne

80 Sternsingen im Villgratental
(Außenvillgraten und Innervillgraten)
Christmas caroling in Tyrol's Villgraten
Valley (Inner and Outer Villgraten)

80 Traunkirchner Mordsgschicht
Traunkirchner Mordsgschicht—
carnival singing in Traunkirchen

80 Wiener Dudler
The Viennese Dudler

81 Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen
Viennese Waltz—played, danced, sung

81 Wiener Stimmung und Spielweise der Zither
Viennese Tuning and Playing Technique
for the Zither

Gesellschaftliche Praktiken,
Rituale und Feste
Social Practices, Rituals
and Festive Events

82 Anklöpfeln im Tiroler Unterland
Anklöpfeln (knocking on doors)
in the Tyrolean Unterland

82 Aperschnalzen im historischen
Rupertiwinkel
Aperschnalzen in the historic
Rupertiwinkel area

82 Aufstellen und Besuch der
Landschaftskrippen im Salzkammergut
Setup and visiting of traditional
landscape nativity scenes in the
Salzkammergut region

83 Ausseer Fasching
Carnival in the Ausseerland region

83 Axamer Wampelerreiten
“Wampelerreiten” in Axams

83 Bergfeuer Ehrwald
Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin

84 Blochziehen in Fiss
Bloch-pulling in Fiss

84 Bleiberger Knappenkultur
Mining culture in Bleiberg

84 Bräuche der Berg- und Hüttenleute
an der Steirischen Eisenstraße
Traditions of the miners and iron
smelters along the Steirische Eisenstraße
(Styrian Iron Route)

84 Ebenseer Fetzenzug
The Rag Procession in Ebensee

85 Ebenseer Glöcklerlauf
The Glöcklerlauf in Ebensee

85 Fasnacht Imst – Schemenlaufen
Imst Carnival – Schemenlaufen

85 Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen
Nassereith Carnival – Schellerlaufen

86 Festbrauch der Bürger- und
Schützengarden des Bezirkes Murau
Festive practices of the civic guards and
militias of the district of Murau

86 Funkensonntag
Bonfire Sunday

- 86 Festschützenwesen in Oberösterreich
Ceremonial Marksmen in Upper Austria
- 87 Freiungsaustragen beim Maxlaun
in Niederwölz
Carrying out the Freiong at the annual
„Maxlaun“ market in Niederwölz
- 87 Gasteiner Perchten
Perchten in Gastein
- 87 Gauderfest in Zell am Ziller
The Gauderfest in Zell am Ziller
- 88 Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds
Confraternity of the Holy Sepulcher
in Pfunds
- 88 In d’Grean gehen
In d’Grean gehen—An Outing
in the Greenery
- 88 Hundstoarangeln
Hundstoarangeln
- 89 Jauken – Traditioneller Hochflugtauben-
sport mit Wiener Hochflugtauben
Jauken—A Traditional High-Flying
Pigeon Sport with a Viennese Breed of
High-Flying Pigeon
- 89 Kranzelreiten zu Weitensfeld
Wreath Riding in Weitensfeld
- 89 Mullen und Matschgern in den
MARTHA-Dörfern
Mullen and Matschgern in the
MARTHA villages
- 90 Lichtmesssingen im südlichen
Niederösterreich
Candlemas singing in southern
Lower Austria
- 90 Lichtbratlmontag in Bad Ischl
Lichtbratl—Monday in Bad Ischl
- 90 „Ladumtragen“ der Mistelbacher
Hauerzunft
Ladumtragen—The Winemakers’
Guild Chest Procession in Mistelbach
- 91 Murauer Faschingrennen
The Carnival Run in Murau
- 91 Liebstattsonntag in Gmunden
Liebstatt Sunday in Gmunden
- 91 Perchtoldsdorfer Hütereinzug
The Vineyard Guards’ Procession
in Pertoldsdorf
- 92 Perläggen in Tirol
Perläggen in Tyrol
- 92 Neckenmarkter Fahenschwingen
Flag-throwing in Neckenmarkt
- 92 Sakramentsgarden in Tirol
Sacramental Guards in Tyrol
- 93 Salzburger Festschützenwesen
Ceremonial marksmen’s guards
in Salzburg
- 93 Ratschen in der Karwoche
Ratschen during Holy Week
- 93 Scheibenschlagen
Disc flinging
- 94 Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht
“Silent Night”—the Christmas carol
- 94 Samsontragen im Lungau und Bezirk Murau
Samsontragen in the Lungau region
and in Murau
- 94 Taubenschießen in Altaussee
Taubenschießen in Altaussee
- 95 Untergailtaler Kirchtagsbräuche und
Untergailtaler Tracht / Ziljski žegen
in ziljska noša
Traditions of the Untergailtaler Kirchtage
and traditional costumes in the
Untergailtal / Zilski Žegen in Ziljska Noša
- 95 Telfer Schleicherlaufen
Schleicherlaufen in Telfs
- 95 Vereinigte zu Tamsweg
Vereinigte zu Tamsweg

- 96 Viehumtragen am Fest des Hl. Georg
The cattle offering on Saint George's day
 - 96 Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen „Nebenleistung“
Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies
 - 96 Wiener Kaffeehauskultur
Viennese coffee house culture
 - 97 Wiener Heurigenkultur
The Culture of the Viennese Heuriger
 - 97 Widderprozession nach Obermauern
The Ram Procession to Obermauern
 - 97 Windischgarstner Niglo-Umzug
The "Niglo" Procession in Windischgarsten
 - 98 Wirlinger Böllerschützen
The Firecracker Shooters of Wirling
 - 98 Zachäussingen in Zirl
Zacchaeus singing in Zirl
- Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe
- 99 Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald
Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest
 - 99 Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr
Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management
 - 99 Falknerei
Falconry
 - 100 Heilwissen der Pinzgauer*innen
Local healing knowledge in the Pinzgau region
 - 100 Rieselbewässerung im Tiroler Oberland
Meadow irrigation in Tyrol
 - 100 Salzkammergut Vogelfang
Salzkammergut bird-catching
 - 101 Transhumanz – Schafwandertriebe in den Öztaler Alpen
Transhumance—the driving of sheep in the Öztal Alps
 - 101 Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau
Knowledge of timber rafting on the Upper Drava
 - 101 Wissen um die Haselfichte als Klangholz
Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood
 - 102 Wissen um die Lippizaner Zucht
Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses
 - 102 Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians
Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian
 - 103 Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung
Knowledge of traditional seed cultivation and production
 - 103 Zweidrittelgericht Landeck
The Zweidrittelgericht in Landeck
- Traditionelle Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship
- 104 Apothekeneigene Hausspezialitäten
Specialities of individual pharmacies
 - 104 Bodensee-Radhaube in Laméspitze
The Lake Constance Radhaube in lamé lace

- 104 Burgenländischer Indigo-Handblaudruck
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland
- 105 Federkielstickerei
Quill Embroidery
- 105 Die Erzeugung der Mollner Maultrommel
Production of the Molln Jew's harp
- 105 Dombauhüttenwesen in Österreich (St. Stephan und Mariendom Linz)
Cathedral workshops in Austria (St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz)
- 106 Ferlacher Büchsenmacher
The gunsmith's craft in Ferlach
- 106 Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber und Metallschläger*innen)
The Goldbeater's craft (Gold, silver, and metal beaters)
- 106 Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube
Making and Wearing of the Linz Goldhaube
- 107 Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo
- 107 Hinterglasmalerei in Sandl
Reverse glass painting in Sandl
- 107 Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen
Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys
- 108 Klöppelei in Salzburg
Bobbin lace-making in Salzburg
- 108 Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz
Basket Making—weaving with willow, straw and split wood
- 108 Köhlerei
Charcoal burning
- 108 Lärchenharz-Gewinnung
Larch resin harvesting
- 109 Lesachtaler Brotherstellung
Bread making in the Lesach Valley
- 109 Ofen- und Kaminmauerei im Burgenland
Oven and stove masonry in Burgenland
- 109 Mühlviertler Handblaudruck
Indigo hand block printing in the Mühlviertel region
- 110 Österreichisches Sensenschmieden
Austrian scythe-forging
- 110 Pecherei in Niederösterreich
Pitch extraction in Lower Austria
- 110 Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel
Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region
- 111 Pflasterer Handwerk
The Paver's trade
- 111 Schmieden in Ybbsitz
Forging in Ybbsitz
- 111 Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung
Pocket knife-making in Trattenbach
- 111 Vergolden und Staffieren
Gilding and Faux Painting

Living Heritage: 10 Jahre immaterielles Kulturerbe in Österreich

Living Heritage: 10 Years of Intangible Cultural Heritage in Austria

Vor 10 Jahren, am 9. Juli 2009, ist in Österreich das Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes in Kraft getreten. Seither wird als Bestandsaufnahme ein Nationales Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich erstellt, das die Bandbreite des gelebten Kulturerbes in Österreich, angefangen beim Rundtanzen am Eis in Wien, bis hin zum Rauchfangkehren und der Blattgolderzeugung, dokumentiert.

Mit der Unterzeichnung des UNESCO-Übereinkommens zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes im Jahr 2009 hat Österreich unter anderem die Verpflichtung übernommen, die vielfältigen lebendigen Traditionen in Österreich zu dokumentieren. Dafür wurde 2010 ein nationales Inventar ins Leben gerufen, mit dessen Erstellung und Betreuung die Österreichische UNESCO-Kommission betraut wurde. Seither können sich Gemeinschaften, Gruppen und gegebenenfalls auch Einzelpersonen um Aufnahme ihrer Traditionen in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes bewerben. Der Fachbeirat für das immaterielle Kulturerbe der Österreichischen UNESCO-Kommission prüft und bewertet die Bewerbungen nach fachlichen Kriterien und entscheidet über die Aufnahme in das Verzeichnis. Bewerbungsfrist ist jeweils der 30. Juni.

It was ten years ago—on 9 July 2009—that the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage took effect in Austria. The years since then have seen compilation of the National Inventory of the Intangible Cultural Heritage in Austria. This list is intended to take stock of and document the entire breadth of the country's living cultural heritage—from round dancing on ice in Vienna to artisanal techniques used by chimney sweeps and on to the production of gold leaf.

In signing the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in 2009, one of the obligations assumed by Austria was to document its diverse living traditions. To this end, 2010 saw the creation of a national inventory, which the Austrian Commission for UNESCO was charged with compiling and maintaining. Since then, communities, groups, and (where applicable) individuals have been able to apply for the inscription of their traditions on this list. The Austrian Commission for UNESCO's Advisory Panel for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage examines and evaluates submitted applications according to relevant substantive criteria in order to decide whether to admit them to Austria's National Inventory. The annual application deadline is 30 June.

Heute enthält das nationale Verzeichnis bereits 124 Elemente. Nicht nur Expert*innen des Fachbeirats sondern auch die Traditionsträger*innen selbst staunen oft über den Reichtum an Praktiken, die unter dem Titel „Immaterielles Kulturerbe in Österreich“ gesammelt und präsentiert werden.

Man trägt das Ganze mit mehr Stolz!
(Franz Distl, Perchtoldsdorfer Hütereinzug)

Der Prozess der Sichtbarmachung der lebendigen Traditionen führt zu einer erhöhten Wertschätzung. Das große Interesse sowie das neue Selbstbewusstsein der Traditionsträger*innen in Österreich bringen zudem eine Vielzahl von innovativen Projekten, neuen Denkansätzen oder spannenden Publikationen mit sich. 2019 wurden erstmals besonders erfolgreiche Projekte und Maßnahmen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes vor den Vorhang geholt. Das Register guter Praxisbeispiele soll anhand modellhafter Aktivitäten und Vermittlungsprogrammen zeigen, wie die Erhaltung des immateriellen Kulturerbes erfolgreich und innovativ gelingen kann. Unter den ersten zehn Eintragungen finden sich u.a. die Korbflechtereierwerkstatt einer Justizanstalt in Oberösterreich und das Vermittlungsangebot der TEM-Akademie in Wien.

Immaterielles Kulturerbe kurz erklärt

Immaterielles Kulturerbe im Sinne der UNESCO-Konvention wird von einer Generation an die nächste weitergegeben, stärkt damit den sozialen Zusammenhalt und verleiht als verbindender Teil einer Gemeinschaft Sinn und Identität. Das Nationale Verzeichnis macht die Vielfalt der überlieferten Elemente in und aus Österreich sichtbar. Vorschläge kommen aus der Zivilgesellschaft, d.h. von den jeweiligen Gemeinschaften, Vereinen oder Einzelpersonen. Die Listung ist weder als Wettbewerb um die schönste Tradition, noch als Bemühung um Konservierung zu verstehen. Es geht um Wertschätzung und Respekt für Einfallreichtum und Entwicklungsfähigkeit. Die Aufmerksamkeit, die den Menschen durch die Eintragung in das Nationale Verzeichnis zukommt, soll dazu beitragen, dass gelebte Traditionen erhalten, fortgeführt und dynamisch weiterentwickelt werden.

Today, the National Inventory already contains 124 elements. Not only the experts on the Advisory Panel, but also the bearers of the traditions themselves are frequently astounded by the overall wealth of practices that are collected and presented beneath the heading of “Intangible Cultural Heritage in Austria”.

You continue on with that much more pride! (Franz Distl, Vineyard Guards' Procession in Perchtoldsdorf)

The process of making these lively traditions visible leads to greater esteem. And the great interest plus a newfound sense of confidence among the bearers of these traditions in Austria have also given rise to a multitude of innovative projects, new ways of thinking, and interesting publications. 2019 saw the spotlight trained for the first time on especially successful projects and measures aimed at safeguarding Intangible Cultural Heritage. The Register of Good Safeguarding is intended to feature model activities and outreach programmes in the interest of demonstrating how the safeguarding of intangible cultural heritage can be undertaken in successful and innovative ways. The first ten entries in this register include the basket-weaving workshop of a prison in Upper Austria and the educational offerings of the TEM Academy in Vienna.

Intangible Cultural Heritage, Briefly Defined

Intangible Cultural Heritage in the sense of the UNESCO Convention is passed on from one generation to the next, thus reinforcing social cohesion and generating both meaning and identity as a unifying element for communities and societies.

The National Register makes visible the diversity of the elements in and from Austria that have been handed down to the present. Nominations come from civil society—i.e., from the respective communities, associations, or individuals. This listing is to be understood neither as a contest to determine the most wonderful tradition nor as a conservation effort. It is much rather about valuing and respecting inspirational richness and the potential for

Nach dem UNESCO-Übereinkommen drückt sich immaterielles Kulturerbe in folgenden fünf Bereichen aus:

- Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes
- Darstellende Künste
- Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
- Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
- Traditionelle Handwerkstechniken

Die UNESCO definiert das Immaterielle Kulturerbe bewusst breit, weshalb im Nationalen Verzeichnis sehr unterschiedliche Traditionen gleichwertig nebeneinander stehen.

5 vor 12 für Handwerk und Erfahrungswissen

Die Auseinandersetzung mit der UNESCO-Konvention am Beispiel Österreich hat gezeigt, dass der Verlust von Wissen, das über Generationen entwickelt und adaptiert wird, auch zu einem Verlust von wesentlichen Kompetenzen führen kann. Das kann insbesondere im Hinblick auf Naturgefahren, die Klimaerwärmung, aber auch im Gesundheitsbereich dramatische Auswirkungen haben.

Vor diesem Hintergrund leiden gerade Handwerksberufe zunehmend unter einem schlechten Image und der sinkenden Attraktivität für Auszubildende. Beispielsweise existieren nur noch wenige dörfliche Bäcker- und Fleischergeschäfte, und die Zahl der Apotheken, die die Bevölkerung mit selbst hergestellten Hausspezialitäten versorgen, ist in den letzten Jahren drastisch gesunken. Das Verzeichnis schafft hier eine Möglichkeit, auf die Bedeutung von sogenanntem Erfahrungswissen hinzuweisen. So wurde u.a. die Studie *Traditionelles Handwerk als immaterielles Kulturerbe und Wirtschaftsfaktor* beauftragt, um die Aufmerksamkeit auf diese prekäre Lage des Handwerks zu lenken und das Bewusstsein für das Thema zu fördern:

Wir reden immer von einer Wissensgesellschaft, die wir lustigerweise nur akademisch verstehen. (Handwerker*in, *Traditionelles Handwerk als immaterielles Kulturerbe und Wirtschaftsfaktor in Österreich*, S. 148)

further development. The attention that the bearers receive thanks to their traditions' being inscribed on the National Inventory is meant to contribute to preserving, continuing, and effecting the dynamic further development of living traditions.

According to the UNESCO Convention, Intangible Cultural Heritage manifests itself in the following five domains:

- *Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;*
- *Performing arts;*
- *Social practices, rituals, and festive events;*
- *Knowledge and practices concerning nature and the universe;*
- *Traditional craftsmanship.*

UNESCO's definition of Intangible Cultural Heritage is deliberately broad, for which reason the National Inventory contains vastly differing traditions listed side by side as equals.

For Craftsmanship and its Experiential Knowledge, Time Is Running Out

Dealing with the UNESCO Convention in the Austrian context has shown that the loss of knowledge that has been developed and adapted over generations goes hand in hand with the loss of important skills. This can, in turn, end up having drastic effects in terms of natural hazards, global warming, and human health. It is before this concerning backdrop that craftsmanship occupations are increasingly suffering from a poor image and diminishing attractiveness to learners. For example, there are only few village bakeries and butcher's shops left, and the number of pharmacies that provide the local populace with house specialities made on location has been drastically reduced in recent years. Here, the existence of the Inventory provides a basis upon which to highlight the importance of so-called experiential knowledge. One such case was the study Traditional Craftsmanship as Intangible Cultural Heritage and an Economic Factor in Austria, which was commissioned in order to steer attention toward this precarious situation and raise awareness of the topic:

Zwischen Tradition und Innovation

Im Umgang mit immateriellem Kulturerbe entstehen immer wieder Spannungsfelder. Denn die Anerkennung, die den Menschen durch die Aufnahme in das Verzeichnis zukommt, wird nicht immer von einer breiten Öffentlichkeit geteilt. Dies trifft zum Beispiel zu, wenn Tiere in die Praktiken involviert sind oder wenn es um Erfahrungswissen geht, das zum Teil im Gegensatz zu wissenschaftlichen Erkenntnissen steht (etwa traditionelle Heilmethoden). Auch die Beteiligung von Minderheiten, Genderfragen oder die Kommerzialisierung von Traditionen werden immer wieder thematisiert. Diese sind oft Ausgangspunkt für einen Prozess, der auch innerhalb der Gemeinschaft der Traditionsträger*innen Bruchlinien aufzeigen kann und Diskussionen ermöglicht. So eröffnet die Anerkennung als immaterielles Kulturerbe Diskursräume, in denen die Gesellschaft friedlich und konstruktiv im Sinne einer ‚streitbaren Demokratie‘ debattieren und aushandeln kann, was in welcher Form öffentliche Wertschätzung erfahren soll.

Österreichische Eintragungen auf der internationalen UNESCO-Liste

Neben dem Nationalen Verzeichnis gibt es auch auf internationaler Ebene UNESCO-Listen zur Erhaltung des Immateriellen Kulturerbes. Die Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit dient in erster Linie der Sichtbarmachung von lebendigen Traditionen, wobei die eingetragenen Elemente stellvertretend für alle Beispiele des immateriellen Kulturerbes gelten. Diese Liste wächst dem Enthusiasmus der Traditionsträger*innen und Vertragsstaaten entsprechend schnell. Über 400 Traditionen aus allen Weltregionen – wie die chinesische Akupunktur, die kolumbianische Marimba-Musik und die iranische Teppich-Knüpfkunst – sind darin zu finden. Österreich ist mit der Falknerei (gemeinsam mit 17 anderen Staaten), dem Imster Schemenlaufen, der Klassischen Reitkunst und Hohen Schule der Spanischen Hofreitschule, dem Handblaudruck in Europa (gemeinsam mit Deutschland, Slowakei, Tschechien und Ungarn) sowie dem Erfahrungswissen im Umgang mit

We always talk about a knowledge society, which—amusingly—is something of which we possess a merely academic understanding. (A craftsman, Traditional Craftsmanship as Intangible Cultural Heritage and an Economic Factor in Austria, p. 148)

Between Tradition and Innovation

Dealing with intangible cultural heritage does give rise to tensions now and then, for the esteem enjoyed by the bearers of traditions inscribed on the Inventory is not always accorded them uniformly by the broader public. This applies, for instance, when practices involve animals—or when experiential knowledge may clash to some extent with scientific findings, as is the case in traditional healing methods). Participation by minorities, gender issues, and traditions' commercialisation are also frequent themes. These issues frequently touch off processes that highlight fault lines even within the various communities of bearers, giving occasion for discussions.

Austrian inscriptions on the international UNESCO list.

In addition to the National Inventory, there are also UNESCO lists for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage on an international level. The Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity serves primarily to make visible living traditions, with the inscribed elements serving as representatives for all examples of Intangible Cultural Heritage. The rapid growth of this list speaks to the great enthusiasm of these traditions' bearers and the States Parties to the Convention. Over 400 traditions from all over the world, ranging from Chinese acupuncture to Colombian marimba music and on to the art of carpet weaving in Iran, can be found here. Austrian traditions on the Representative List include Falconry (together with 17 other states); Schemenlaufen, the Carnival of Imst; Classical Horsemanship and the High School of the Spanish Riding School Vienna; Blaudruck/Modrotisk/

Lawinengefahr (gemeinsam mit der Schweiz) auf der Repräsentativen Liste vertreten. 2016 wurde die erste österreichische Eintragung in das internationale UNESCO-Register Guter Praxisbeispiele (Register of Good Safeguarding Practices) gefeiert: Die drei österreichischen Handwerkszentren Werkraum Bregenzwald, Textiles Zentrum Haslach und Hand.Werk.Haus Salzkammergut setzen regional-spezifische Maßnahmen zur Erhaltung und kreativen Weitergabe von traditionellem Handwerk und tragen zu einer erhöhten Sichtbarkeit des immateriellen Kulturerbes bei.

10 Jahre immaterielles Kulturerbe in Österreich – eine Erfolgsgeschichte

Der partizipative und inklusive Ansatz bei der Erstellung des Nationalen Verzeichnisses, der den Menschen in dem Mittelpunkt rückt sowie die inhaltlichen Schwerpunktsetzungen werden von der internationalen Gemeinschaft positiv wahrgenommen. Durch die Sichtbarmachung und Wertschätzung sehen sich viele Menschen in ihrem Tun bestärkt und blicken als Gemeinschaft hoffnungsvoll(er) in die Zukunft. Kulturelle Praktiken von Minderheiten, wie die Sprache der Burgenlandroma oder die Slowenischen Flur- und Hofnamen in Kärnten, werden durch das Verzeichnis oft erstmalig dokumentiert und von der breiten Öffentlichkeit neu bewertet.

Mehr jugendliche Roma sprechen und erlernen ihre Muttersprache [seit der Eintragung in das Verzeichnis] wieder. (Emmerich Gärtner-Horvath und Josef Schmidt, Roman – die Sprache der Burgenland-Roma)

Ohne das große Engagement vieler Traditionsträger*innen und der Fachbeirät*innen, die ihre Expertise unentgeltlich zur Verfügung stellen, wären diese Entwicklungen nicht möglich gewesen.

Kékfestés/Modrotlač, resist block printing and indigo dyeing in Europe (together with Germany, Slovakia, the Czech Republic, and Hungary); and Avalanche Risk Management (together with Switzerland).

In 2016, Austria was able to celebrate its first inscription on the international UNESCO Register of Good Safeguarding Practices: the three Austrian Regional Centres for Craftsmanship Werkraum Bregenzwald, Textiles Zentrum Haslach, and Hand.Werk.Haus Salzkammergut implement region-specific measures for the preservation and creative transmission of traditional craftsmanship while also helping to enhance the visibility of intangible cultural heritage.

10 Years of Intangible Cultural Heritage in Austria – A Success Story

In compiling its national inventory, Austria's human-oriented participative and inclusive approach as well as its various emphases in terms of content became recognised by the international community. The visibility and esteem generated by this approach have enabled many people to feel supported in their doings and look more hopefully towards the future as a community. Cultural practices of minorities, such as the language of Burgenland's Roma or Slovene field and farm names in Carinthia, are given what is often their first-ever documentation by the Inventory, allowing the broader public to then evaluate them anew.

More and more young Roma are once again [since its inscription on the Inventory] speaking and learning their mother tongue. (Emmerich Gärtner-Horvath and Josef Schmidt, "Roman" – The Language of the Romani People of Burgenland)

These developments have been possible thanks only to the great dedication of these traditions' many bearers and the advisory panel members who volunteer their expertise.

Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

Flurnamen des Bundeslandes Tirol^[T]

Local toponyms in the federal province of Tyrol^[T]



Flurnamen ebenso wie Hofbezeichnungen („Vulgonamen“) oder die Benennung von Elementen der Kulturlandschaft (Marterln, etc.) spiegeln historische und sprachliche Entwicklungen wider. In Tirol dienen Flurnamen bereits seit mehr als 2000 Jahren als Orientierungshilfe und erleichtern die Kommunikation innerhalb der Bevölkerung. Die Vermittlung des Wissens über Namen und Verortung wird durch Begehungen, Bearbeitung der Wirtschaftsflächen und über Erlebnisse sowie soziale Beziehungen durch (unbewusst) mehrfache Wiederholung garantiert und weitergegeben. Die etwa 120.000 Namen in den fast 300 Tiroler Gemeinden wurden zwischen 2007 und 2017 in Zusammenarbeit mit verschiedenen Bevölkerungsteilen und wissenschaftlichen Einrichtungen erfasst und kartographisch verortet. Die gegenwärtige Praxis ist so angelegt, dass das Wissen aktiv verbreitet und genutzt wird (Karten, Straßenbezeichnungen, Alltagssprache etc.) und somit weiterhin eine inklusive und identitätsstiftende Rolle spielt.

Local toponyms such as field names and farm names (Vulgonamen) or names for further elements of cultural landscapes (such as wayside) reflect historical and linguistic developments. For over 2000 years, local toponyms have facilitated orientation and communication for people living in Tyrol. The transmission of knowledge regarding names and locations is ensured via people's presence in these locations, the work they do on land that supports their livelihoods, and their experiences as well as their maintenance of social relationships, as part of which such names are frequently mentioned. The approximately 120,000 place names used in Tyrol's nearly 300 municipalities were catalogued and cartographically pinpointed between 2007 and 2017 in collaboration with various segments of the populace and academic institutions. And current practice is such that this knowledge is actively spread and used (in maps, road names, everyday speech, etc.), helping it continue to play an inclusive and identity-forming role.



Darstellende Künste

Performing Arts

Kripperspiel des „Steyrer Kripperl“^[oö] The “Steyrer Kripperl” nativity play^[UA]



© Verein Heimatpflege, Steyr

Das „Steyrer Kripperl“ ist eines der letzten Stabpuppentheater im deutschen Sprachraum und wird bereits seit über hundert Jahren an einem fixen Standort im Innerberger Stadl von etwa 20 Spieler*innen des Vereins Heimatpflege Steyr zur Weihnachtszeit aufgeführt. Mündlich überlieferte Texte in Steyrer Mundart und originelle Stabpuppen, die mit der Hand gespielt

The Steyrer Kripperl is one of the German –speaking world’s last remaining plays for rod puppets. It has been performed for over a century in a permanent location, the building known as the Innerberger Stadl, during the Christmas season by over 20 members of the association Heimatpflege Steyr. This practice involves orally passed down texts performed in



werden, sind Teil der Praxis. Bis heute wird mit Originalpuppen gespielt und Ergänzungen werden nur bei neuen Elementen gemacht. Um das Steyrer Krippel auch weiterhin unter neuen Zielgruppen und der Jugend bekannt(er) zu machen, wird laufend in Kooperation mit den Ruden in und um Sierning an neuen Vorstellungen gearbeitet, die zeitgemäße Themen beinhalten.

the dialect spoken in Steyr and original rod puppets that are manipulated by hand. In order to continue making the Steyrer Krippel (better) known to new audiences and young people, constant work is being done on new performances that include contemporary themes.

Rundtanzen am Eis in Wien ^[W]

Round Dancing on ice in Vienna ^[VIE]



© Archiv Susanne Hoffmann

Das Rundtanzen am Eis ist ein auf das Eis übertragener Gesellschaftstanz in einem abgegrenzten Tanzkreis auf Wiener Eislaufplätzen. Das Eistanzen findet im Winter während des normalen Publikumslaufens täglich zu Mittag und an einzelnen Abenden auf den Wiener Eislaufplätzen Wiener Eislauf-Verein und Kunsteisbahn Engelmänn statt. Alle, die über das nötige Können verfügen, dürfen mitmachen. Es gibt kein festes Regelwerk. Die verschiedenen Schrittfolgen können frei an den Rhythmus der Musik angepasst werden und wie bei einer Wiener Ballveranstaltung wird mit wechselnden Partner*innen paarweise oder zu mehr getanzt. Dies ermöglicht es den Tänzer*innen, sich zu bestimmten Tänzen zu verabreden und beispielsweise zu einem Wiener Walzer (¾ Takt) drei verschiedene Paartänze (12er, 14er, Herzln) oder zwei Gruppentänze (Knödel, Kreiswalzer) zu tanzen. Die Fertigkeit wird durch Vorzeigen direkt am Eis von Generation zu Generation weitergegeben.

Round dancing on ice is an on-ice version of ballroom dancing performed on Viennese ice skating rinks within a defined dancing circle. Ice-dancing during normal public skating hours takes place every day at midday as well as on individual evenings at the Viennese skating rinks Wiener Eislauf-Verein and Kunsteisbahn Engelmänn. Anyone who possesses the necessary skills can participate, and there is no fixed set of rules. The various sequences of steps can be freely adapted to the rhythm of the music being played, and people dance in couples or in larger groups with alternating partners just like at a Viennese ballroom event. Various step-sequences can be chosen for the various pieces of music. A Viennese waltz (¾ time), for example, can serve as the musical basis for three different partner dances (12-step, 14-step, Herzln [hearts]) and two group dances (Knödel [dumping] and circle waltz). The necessary skills are passed from generation to generation by way of on-ice demonstrations.



© Christina und Bernhard Pichler



© Wiener Eisläuferverein

Stegreifspiel der Tschauner Bühne^[W]

Improvisatory theatre on the Tschauner-Bühne^[VIE]



© Bettina Frenzel

Gab es zur Jahrhundertwende noch unzählige Stegreiftheater in den Wiener Außenbezirken, so ist die 1909 gegründete Tschauner-Bühne heute die letzte erhaltene Spielstätte dieses Genres. Die Freiluftbühne im 16. Wiener Gemeindebezirk wird von Juni bis September täglich bespielt. Zu den Stegreifstücken gibt es zwar grobe, teils jahrhundertalte Vorlagen, die Schauspieler*innen entwickeln ihre Rollen und Dialoge jedoch selbstständig im Rahmen von wechselseitigen Interaktionen auf der Bühne und mit dem Publikum. So ist jede Aufführung ein Unikat. Die Komik der Aufführungen beruht auf Wortspielen

While there were still countless improvisatory theatres in Vienna's outer districts at the turn of the last century, the Tschauner-Bühne—itself founded in 1909—is now the last remaining performance venue devoted to this genre. Every day from June to September, this open-air venue, located in Vienna's 16th district, hosts what are effectively world premières. While its improvised plays are based on rough models (some of them centuries old), it is the actors who develop their actual roles and dialogues on their own through their interactions with each other onstage as well as



im Wiener Dialekt, Fehlinterpretationen und Wortverdrehungen. Da es kaum bzw. keine schriftlichen Aufzeichnungen zu den Stücken oder den Szenen gibt, ist die mündliche Tradierung von großer Wichtigkeit. Neben den Stegreifklassikern hat die Tschauener-Bühne auch ein neues Stegreifformat entwickelt (Stegreif 2.0), das neue Elemente des Genres, wie Improtheater und Poetry Slam, berücksichtigt.

with the audience. This makes every single performance unique. Humour in these performances is based on puns, misinterpretations, and the twisting of words. Since barely any written record of the plays or the individual scenes exists, oral transmission is a highly important component of this tradition. To go with its classics of improvisatory theatre, the Tschauener-Bühne developed an improvisatory format ("Stegreif 2.0") that is novel in terms of its content and artistry, taking into account new elements such as modern improvisatory theatre and the poetry slam genre.

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

Social Practices, Rituals, and Festive Events

Bräuche der Berg- und Hüttenleute an der Steirischen Eisenstraße ^[ST]

Traditions of the miners and iron smelters along the Steirische Eisenstraße (Styrian Iron Route) ^[ST]

Das bergmännische Kulturerbe hat sich über die Jahrhunderte aus dem alltäglichen berg- und hüttenmännischen Arbeitsgeschehen der Erzgewinnung an der Steirischen Eisenstraße entwickelt. Heute wirkt die lange Geschichte dieser Bergbauregion noch in den zahlreichen Praktiken, wie dem Eisenerzer Bergmannstanz, dem bergmännischen Liedgut, den umfangreichen studentischen Bräuchen der Montanuniversität Leoben u.v.m. nach und weiter. Das Verbindende aller Praktiken sind die seit Jahrhunderten überlieferten Trachten. Schwerpunkt der heutigen Praktiken findet rund um das Fest der Hl. Barbara, Patronin der Bergleute, am 4. Dezember statt. Die wichtigsten Träger*innen bergmännischer Bräuche in der Region, die bergmännischen Traditionsvereine, sind heute maßgeblich für die Weitergabe des Kulturerbes verantwortlich. Verschiedene Schritte, wie die Einbindung von Schulen oder die filmische Aufzeichnung der Tänze, wurden diesbezüglich bereits gesetzt.

The cultural heritage of mine workers developed over many centuries along the Steirische Eisenstraße (Styria's segment of the Central European Iron Trail). These days, the history of this mining region is recalled and upheld in numerous practices such as the Eisenerz Miner's Dance (Eisenerzer Bergmannstanz), miners' songs, as well as in the elaborate student traditions practiced at the Montanuniversität in Leoben. The common thread running through all of these practices is represented by the centuries-old traditional costumes. Present-day practices centre on the feast day of St. Barbara (patron saint of miners), which is on 4 December. The most important upholders of the region's mining traditions, the traditional miners' associations, are crucial transmitters of this cultural heritage today, and various safeguarding measures such as the involvement of schools or the filming of the dances have already been taken.



Festschützenwesen in Oberösterreich ^[ÖÖ]

Ceremonial Marksmen in Upper Austria ^[UA]



© Landesverband der ÖÖ Gardien

Die Bräuche der Festschützen in Oberösterreich sind vielfältig und zeichnen sich durch verschiedene, regionalspezifische Elemente, wie beispielsweise die Tracht, den Schützentanz oder die Schützensprache aus. Die Praxis folgt dem Jahres- aber auch Festablauf und findet bei kirchlichen sowie weltlichen Festen ihre Anwendung. So sind die Schützenbräuche für die ausführenden Gemeinschaften ein wichtiger Teil der regionalen Identität. Schützengemeinschaften entstanden im Mittelalter aus den Gilden waffenfähiger Bürger. Bräuche wie das gemeinsame Schützenfest oder der Schützenzug sind seit dem 16. Jahrhundert nachweisbar. Abhängig von den jeweiligen Waffen entwickelten sich eigene Traditionslinien: so wird heute zwischen Lärmbräuchen und Festschießen sowie zwischen Prangerschützen, Stahel- bzw. Armbrustschützen, Bürgergarden und Schützenkompanien unterschieden.

The traditions of Upper Austria's ceremonial marksmen are diverse and characterised by various regionally specific elements such as traditional costumes, the Schützentanz [Marksmen's Dance], and special marksmen's terminology. The practices in which they engage follow the annual calendar's sequence of religious and secular celebrations. Marksmen's traditions are hence an important element of regional identity for the communities of people who practice them. Communities of marksmen arose during the Middle Ages from guilds of burghers who were fit to bear arms. Customs practiced as groups, such as marksmen's celebrations and processions, are documented as far back as the 16th century. Specific traditional lineages developed in accordance with the weapons in question: today, distinctions are made between noise-making customs and celebratory salvos as well as between Corpus Christi marksmen, crossbow marksmen, burghers' guards, and marksmen's companies.



© Schützenverein Bad Ischl.



© Landesverband der Prangenschützen

In d'Greean gehn ^[NÖ]

In d'Greean gehn—An Outing in the Greenery ^[LA]



© Fischer Maria, 1960

Am Ostermontag laden Weinbauer*innen und Weinkellerbesitzer*innen des nördlichen Weinviertels in die Kellergassen („Kellertrift“) zu Speis und Trank – zum „Greean geh“. Der Brauch lässt sich bis in die vorindustrielle Zeit zurückverfolgen, als die Weingartenarbeit sehr beschwerlich war. Nach der schweren und harten Winterarbeit luden die Weinbauer*innen ihre Helfer*innen zum Dank in die Kellergassen, um bei Wein, Brot und Geselchtem den Beginn der neuen Saison und das Ende der Fastenzeit zu feiern. Während religiöse Aspekte, wie der österliche Emmausgang, nach wie vor eine wichtige Rolle spielen, treffen sich heute vorwiegend Verwandte und Weinfreund*innen in der „Greean“, um beim gemütlichen Spaziergang und in geselliger Runde das Wiedererwachen der Natur zu feiern, die „heurigen“ Weine zu verkosten und sich in gemütlicher Runde auszutauschen.

On Easter Monday, the northern Weinviertel region’s winemakers invite people to the various cellar lanes (Kellertrift) for an “outing in the greenery” (referred to as in d’Greean gehn or Greean geh) to enjoy food and drink. The custom can be traced back to the preindustrial era, when vineyard work involved considerable physical strain. After the winter season’s difficult and arduous toils, winemakers would thank their helpers by inviting them to their cellars to celebrate the new growing season and the end of Lent with wine, bread, and smoked meat. While religious aspects such as the Walk to Emmaus during the Easter season continue to play an important role, it is now primarily relatives and wine lovers who show up outdoors—in the “greenery”—for a relaxed and convivial walk to celebrate nature’s reawakening, to taste the new wines (Heurige), and for pleasant exchange with each other.



© Krautwurm Herbert, 1982



© Krautwurm Herbert, 2010

Jauken – Traditioneller Hochflugtaubensport mit Wiener Hochflugtauben ^[W]

Jauken – A Traditional High-Flying Pigeon Sport with a Viennese Breed of High-Flying Pigeon ^[VIE]

Der Begriff „Jauken“ umfasst die Zucht, das Training und das Wettfliegen von Wiener Hochflugtauben. Das Wissen und die Praxis um die besondere Taubenzucht, das Halten und Training der Tiere, das Regelwerk sowie die lokalen Dialektausdrücke werden bei Züchter*innenbesuchen, Ausstellungen oder innerhalb der Züchter*innenvereinigungen in Wien und Umgebung von Generation zu Generation weitergereicht. Dieser in Wien entstandene, traditionelle Umgang mit der heute äußerst seltenen österreichischen Taubenrasse, der Hochflugtaube, wird von dem „Jauker“ bzw. der „Jaukerin“, wie die Wiener Hochflugtaubenliebhaber*innen genannt werden, ausgeführt. Bei Wettflügen, dem so genannten „Preisfliegen“ wird eine Gruppe Hochflugtauben „aufgejaukt“ (hochgejagt). Preisgelder werden ausgegeben, früher auch Wetten abgeschlossen, daher wird die Wiener Hochflugtaube auch als „Rennpferd des kleinen Mannes“ bezeichnet.

The term Jauken denotes the breeding, training, and competitive flying of the Vienna long-faced tumbler, a high-flying pigeon breed. The knowledge and practices relating to this tradition's special form of pigeon breeding, keeping and caring for the animals, the applicable rules, and local dialect expressions are passed on from generation to generation through visits to breeders, at exhibitions, and within the breeders' associations in Vienna and environs. The traditional way of caring for and handling this now extremely rare Austrian breed of high-flying pigeon, which originated in Vienna, is practiced by the Jauker or Jaukerin, as male and female Vienna long-faced tumbler aficionados are referred to. In competitive flying events, so-called Preisfliegen, a group of pigeons is aufgejaukt [lit.: driven upward]. Cash prizes are awarded, and former times also saw bets placed—for which reason the Vienna long-faced tumbler is also referred to as the “racehorse of the common man”.



© Tiergarten Schoenbrunn



© Tiergarten Schoenbrunn

„Ladumtragen“ der Mistelbacher Hauerzunft ^[NÖ]

Ladumtragen – The Winemakers’ Guild Chest Procession in Mistelbach ^[LA]



Die Mistelbacher Hauerzunft wurde 1698 als Interessensgemeinschaft freier Weinbauer*innen gegründet. Sie sollte für die Einhaltung der Rechte und Pflichten Sorge tragen und ethische wie auch soziale Belange innerhalb der Gemeinschaft regeln. Die Gründungsdokumente, Stiftungsbrief, Siegel, Urkunden, Protokolle, Mitgliedsbücher werden im Original in der Hauerlade verwahrt. Verwahrt wird sie vom Oberzechmeister, der auf zwei Jahre bestellt wird. Nach dessen Neuwahl wird die Hauerlade in einem feierlichen Trachtenumzug zum Nachfolger getragen. Dieser Umzug findet am Sonntag vor oder nach dem Bartholomäusfest im Rahmen des Bezirksstadtfestes statt und dauert zwei bis drei Stunden, da bei mehreren Stationen halt gemacht wird. Beim Haus des Neuzechmeisters wird die Lade feierlich übergeben.

The Mistelbach Winemakers’ Guild (Mistelbacher Hauerzunft) was founded in 1698 as an interest group of independent winemakers. Its original purpose was to ensure the observation of rights and standards as well as to regulate both ethical and social matters within its community of members. The originals of this guild’s deed of foundation and other founding documents, seal, certificates, protocols, and membership books are kept in the Hauerlade [Winemakers’ Chest]. It is still kept by the Oberzechmeister, who serves a term of two years. Following election of the new Oberzechmeister (referred to during the leadership transition as the Neuzechmeister), the Hauerlade is carried to his residence in a festive procession in traditional costumes. This procession takes place on the Sunday immediately preceding or following the Feast of St. Bartholomew as part of the Bezirksstadtfest (a town festival whose name refers to Mistelbach’s status as the district seat) and lasts between two and three hours due to its inclusion of multiple stops. The chest is then formally turned over to the Neuzechmeister at his home.



© Stadtgemeinde Mistelbach



© Stadtgemeinde Mistelbach

Lichtmesssingen im südlichen Niederösterreich ^[NÖ]

Candlemas singing in southern Lower Austria ^[LA]



© Bernhard Selhofer

Beim Lichtmesssingen handelt es sich um einen Heischebrauch, bei dem in der Nacht vom 1. – 2. Februar, an Maria Lichtmess, in etwa 20 Ortschaften im südlichen Niederösterreich jeweils eine oder mehrere Sängerscharen von Haus zu Haus ziehen und Glückwünsche überbringen. Im Anschluss an den Vortrag des Liedes werden bei der Bewirtung durch die Bewohner*innen fröhliche Begebenheiten ausgetauscht sowie Probleme im Gemeindeleben besprochen. Ein Lichtmessmahl wird in den Tagen danach ausgerichtet. Das Vortragen des Lichtmessliedes, z.B. die Melodiefolge, sowie der Umgang mit den gesammelten Spenden, variiert von Gemeinde zu Gemeinde und hält eine identitätsstiftende Wirkung für die Gemeinschaften bereit.

Candlemas singing is a cadging custom practiced in the night between 1 and 2 February (Candlemas) in around 20 communities in southern Lower Austria; in each of these communities, one or more groups of singers go from house to house, bringing their felicitations. Once the song has been sung, the singers enjoy a brief, convivial meeting hosted by the residents during which cheerful stories are related and current community issues discussed. A Candlemas feast is then held during the following few days. Elements of the Candlemas song's performance (such as the concrete melody) and the collected donations' beneficiaries vary from community to community; these distinctions contribute to the identities of the communities where this custom exists.



© Karl Ungerböck



© Martin Rottensteiner

Neckenmarkter Fahnenschwingen ^[B]

Flag-throwing in Neckenmarkt ^[B]

Das Neckenmarkter Fahnenschwingen wird vor allem am „Tag der Fahne“ oder „Umgangssonntag“, dem Sonntag nach dem Fronleichnamsfest, aber auch bei anderen Feierlichkeiten in der Gemeinde Neckenmarkt seit Jahrhunderten abgehalten. Das Schwingen der Fahne erinnert an den Einsatz der Neckenmarkter Bauernmilizen im 30-jährigen Krieg und hat eine gemeinschaftsbildende Funktion in Neckenmarkt. Die Erinnerung an das historische Ereignis wird in einer modernen Perspektive pazifistisch gedeutet, und als Mahnruf gegen den Krieg gesehen. Das Wissen um die Durchführung und Technik des Schwingens, die Rollenverteilung wie auch die Aufrechterhaltung und Restaurierung der Tracht wird innerhalb der verantwortlichen Burschenschaft und Gemeinde von einer Generation an die nächste weitergegeben.

Flag-throwing in Neckenmarkt is a centuries-old practice carried out above all on the Tag der Fahne [“Flag Day”] and on Umgangssonntag (the Sunday after Corpus Christi), but also to mark other celebrations, in the community of Neckenmarkt. This flag-throwing tradition, which has a community-building function in Neckenmarkt, recalls the deployment of the town’s peasant militias in the 30 Years War. A more modern understanding attaches a more pacifist connotation to the commemoration of this historical event, viewing it as a warning cry against war. Knowledge concerning its conduct, flag-throwing technique, role distribution as well as preservation and restoration of the traditional costumes is passed on from one generation to the next within the Burschenschaft [local fraternity] responsible for the practice as well as within the general community.



© Gemeinde Neckenmarkt



© Gemeinde Neckernmarkt



© Gemeinde Neckernmarkt

Untergailtaler Kirchtagsbräuche und Untergailtaler Tracht / Ziljski žegen in ziljska noša ^[K]

Traditions of the Untergailtaler Kirchtag and traditional costumes in the Untergailtal / Ziljski žegen in ziljska noša ^[C]



© Peter Wiesflecker



© Weichselbraun, Kleine Zeitung

Der Untergailtaler Kirchtag/ziljski žegen findet jährlich von Mai bis Oktober in zahlreichen Orten des Unteren Gailtales in Kärnten statt. Es setzt sich aus drei Hauptelementen zusammen: den Kirchtagsbräuchen mit dem Kirchgang, dem Kufenstechen/štehvanje und dem Lindentanz/prvi rej sowie dem autochthonen Liedgut und der am Kirchtag von den Mädchen und Burschen getragenen Untergailtaler Tracht/ziljska noša. Der Termin des Kirchtags in den einzelnen Orten orientiert sich an den Patroziniumsfesten oder den Tagen der Kirchweihe. In jedem Ort organisiert eine Burschenschaft/konta die Kirchtagsbräuche/žegen. Der Begriff ist dabei nicht politisch zu verstehen, es handelt sich um gemeinnützige Vereine, deren Zweck der Erhalt verschiedener lokaler Traditionen ist.

The type of kermesse fair that take place annually between May to October in numerous communities of the Lower Gail Valley is known as the Untergailtaler Kirchtag / Ziljski žegen. These fairs consist of three main elements: the traditions of going to church, the horseback game Kufenstechen / štehvanje, and the Lindentanz / prvi rej [Linden Dance]; the body of relevant autochthonic songs; and the valley's traditional costumes (Untergailtaler Tracht / Ziljska noša) that are worn by young women and men who participate actively. The dates of this fair in the respective communities are linked to the feast days of their patron saints or the dates of their churches' original foundation. In each of the relevant communities, it is a local fraternity (Burschenschaft/konta) that organises the practice of the fair customs (Kirchtagsbräuche/žegen). In this context, the term "fraternity" denotes not the politically oriented organisations found elsewhere in the German-speaking world, but much rather non-profit organisations devoted to preserving various local traditions.



© Felix Abuja



© Felix Abuja

Viehumtragen am Fest des Hl. Georg ^[S]

The cattle offering on Saint George's day ^[S]



© makeART OG



© makeART OG

Beim „Viehumtragen“ handelt es sich um einen „Votivbrauch“, der bereits seit unzähligen Jahren am 23. April (Fest des Hl. Georg) in der Pfarre in St. Georgen im Pinzgau praktiziert wird und von einer Generation an die nächste weitergegeben wird. Dabei bitten die „Viehleut“ (bäuerliche Bevölkerung) unmittelbar vor Beginn der sommerlichen Almsaison den Hl. Georg um „Reim“ (Glück) für ihr Vieh, in dem sie ausgewählte aus Holz geschnitzte Tierfiguren vor dem Altar platzieren. Die heute verwendeten Tierfiguren wurden 1967/68 von Schüler*innen der Volksschule in St. Georgen geschnitzt und immer wieder von Schüler*innen der Schule und Schulen aus der Umgebung erneuert. Örtliche Vereine, wie die Trachtenmusikkapelle, umrahmen den Brauch; Kinder der Volksschule werden durch verschiedenste Aktivitäten vorbereitet und nehmen gemeinsam am Festtag teil.

The cattle offering (Viehumtragen) is a votive custom that has been practiced on 23 April (St. George's Day) at the parish of St. Georgen in the Pinzgau region since time immemorial, being handed down from generation to generation. In this practice, carried out immediately prior to the beginning of the summer alpine pasture season, the agrarian populace (referred to as the Viehleut, lit. "livestock people") asks St. George for good fortune (Reim) for their cattle by placing selected animal figures carved from wood before the altar. The specific set of animal figures used today was carved by primary school students in St. Georgen during the 1967/68 school year and has since been worked over repeatedly by schoolchildren from that school and other schools in the area. Associations such as the local traditional-dress brass band help to frame the practice of this custom, and a wide range of activities prepares primary school children to take part.



© makeART OG

Wiener Heurigenkultur^[W]

The Culture of the Viennese *Heuriger*^[VIE]



© Weingut Mayer am Pfamplatz

Die Wiener Heurigenkultur umfasst gesellschaftliche Praktiken rund um die Wiener Heurigenlokale, die in den überwiegend familiär geführten Betrieben weitergegeben werden. Der Wiener Heurige am Rande der Stadt steht für Gemütlichkeit und Wiener Musik. Während gewisse Merkmale wie die freie Wahl der Öffnungszeiten oder der Ausschank des eigenen Weins für alle Heurigen zutreffen, pflegt jeder Heurige auch seine individuellen Besonderheiten, etwa bei der Speisenauswahl. Die Wiener Heurigenkultur geht auf den mittelalterlichen Brauch des „Leutgebens“ zurück. Leutgeber waren all jene, die die Berechtigung erhielten, eigens angebaute Wein an Besucher*innen auszuschenken. Heute bezeichnet das Wort „Heuriger“ sowohl den Wein der letzten Ernte wie auch das Lokal, das ebendiesen ausschenkt. Für viele Wiener Weinbaubetriebe ist der Heurige der wichtigste Absatzort und sichert den Bestand der Weingärten und damit den Erhalt der Kulturlandschaft. Zwangloser Zugang und leistbare Angebote machen diese außergewöhnlichen Gaststätten für alle Generationen attraktiv.

Heuriger culture encompasses social practices surrounding the Viennese Heuriger taverns, which are predominantly family-run businesses that are handed down from generation to generation. The Viennese Heuriger at the edge of town stands for congeniality (*Gemütlichkeit*) and Viennese music. While all Heurige share certain characteristics such as the free choice of opening times and permission to serve only their own wine, every Heuriger also has its own individual features—such as the available selection of foods. Viennese Heuriger culture dates back to the mediaeval tradition of *Leutgeben*; the term *Leutgeber* denoted all those who enjoyed the right to serve wine from their own vineyards to visitors. Today, the word *heurig* [used both as an adjective and as an adjectival noun and declined as *Heuriger*, *Heurige*, and *Heurigen*, depending on grammatical case and number] denotes both the wine from the most recent harvest as well as the establishment that serves it. For many Viennese winemaking operations, the Heuriger is the most important sales outlet and ensures the continued existence of their vineyards and thus the local cultural landscape's preservation. Informal accessibility and affordable offerings ensure these unusual taverns' attractiveness to members of all generations.

© Heuriger Hans Maly KG



© Heuriger Hans Maly KG



Wissen und
Praktiken in Bezug
auf die Natur und
das Universum

**Knowledge and Practices
Concerning Nature and
the Universe**

Rieselbewässerung im Tiroler Oberland^[T]

Meadow irrigation in Tyrol^[T]



Die Rieselbewässerung im Tiroler Oberland ist eine jahrhundertealte Bewässerungsmethode der inneralpinen Trockengebiete. Über eine Einkehr wird Wasser von einem Bach in den Hauptwaal (Kanal) geleitet, in dem es bei geringer Neigung zu den zu bewässernden Grundstücken fließt. Die einfache aber effiziente Methode der Bewässerung der landwirtschaftlich genutzten Flächen wird heute von neun Genossenschaften in acht Gemeinden des Tiroler Oberlandes praktiziert, die das Erfahrungswissen sowie spezifische Begriffe, wie ‚Fronddienst‘, über Generationen gesammelt und weitergegeben haben. Über Jahrhunderte tradierte handwerkliche und technische Fertigkeiten im Anlagenbau und die Regelwerke zur gerechten Wasserverteilung ermöglichen einen nachhaltigen Umgang mit Wasser und prägen die Kulturlandschaft des Tiroler Oberlands und seine Biodiversität. Besonders wertvoll ist das Wissen, wenn bei Unwettern das System durch Hochwasser oder Muren gefährdet ist.

Meadow irrigation in Tyrol deals with a centuries-old method of irrigating inner-Alpine dry areas. Water is diverted from a brook into the Hauptwaal [main canal], through which it flows downhill at a shallow angle to reach the land that requires irrigation. Today, this simple but efficient method of irrigating agricultural land is still practiced by nine cooperatives in eight municipalities of Tyrol's Oberland region. Thanks to their efforts, the experiential knowledge plus a catalogue of expressions containing specific terms such as Fronddienst [volunteer work for the community] have been gathered and handed down orally from one generation to the next. The centuries-long tradition of handcrafting and technical skills pertaining to the irrigation systems' construction, as well as sets of rules concerning the fair distribution of water, facilitate the sustainable handling of water and contribute to the character of the region's cultivated landscape as well as to its biodiversity. And the knowledge is particularly valuable when these systems and those who rely on them are threatened by storm-induced floods or mudslides.



© Einar Tiefenbrunn

Traditionelle
Handwerks-
techniken

Traditional Craftsmanship

Dombauhüttenwesen in Österreich (St. Stephan und Mariendom Linz) ^[W, oö]

Cathedral workshops in Austria (St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz) ^[VIE, UA]

Seit Jahrhunderten werden in der Dombauhütte St. Stephan und der Dombauhütte Mariendom Linz/Donau Techniken zur Restaurierung und Instandhaltung historischer Bauwerke wie auch soziale Praktiken und Rituale von Generation zu Generation weitergegeben. Sie sind in erster Linie für die Erhaltung der denkmalgeschützten Bausubstanz der jeweiligen Kathedrale verantwortlich und müssen daher auch den Schadensverlauf der Steinarchitektur ständig beobachten und dokumentieren. Das Bauhüttenwesen trägt somit zur permanenten und nachhaltigen Pflege des jeweiligen Domes bei und ist ein Garant für die Erhaltung und Weitergabe traditioneller Handwerkstechniken. Oberster Leiter der Dombauhütte ist der jeweilige Dombaumeister. Gemeinsam sind in den Hütten Steinmetzmeister*innen, Steinmetze, Bildhauer*innen, Lehrlinge und Helfer*innen ständig mit der Restaurierung und Neuanfertigung beschädigter und zerstörter Steinbauteile, zum Teil in bildhauerischer Arbeit, beschäftigt.

For centuries, the cathedral workshops (Dombauhütten) of St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz have been places where the restoration and maintenance techniques relevant to historical structures as well as social practices and rituals are handed down from generation to generation. They are responsible mainly for preserving the historically listed physical substance of their respective buildings, for which reason they must also observe and document damage that occurs to the stone architecture. In this way, such workshops contribute to the sustained and deep-reaching maintenance of their respective cathedrals as well as guarantee that traditional craftsmanship techniques are preserved and passed on. The overall head of each cathedral workshop is its Dombaumeister [cathedral master builder]. The two workshops both employ master stonemasons, stonemasons, and sculptors as well as apprentices and other helpers in order to continually restore and/or replace damaged or destroyed masonry, sometimes sculpting it anew.



© Dombauhütte St. Stephan



© BRS



© Dombauhütte St. Stephan

Federkielstickerei [Ö]

Quill Embroidery [A]



© Salzburger Federkielstickerei



© Salzburger Federkielstickerei

Die Federkielstickerei ist eine spezielle Ziertechnik, welche vor mehr als 200 Jahren entwickelt wurde und im 19. Jahrhundert ihren Höhepunkt erlebte. Bis heute dient diese besondere Technik, die eine jahrelange Ausbildung und Praxis verlangt, der Herstellung und Restaurierung von Trachtenmode. Sie ziert unter anderem Frauen- und Männergürtel, Handtaschen, Ranzen und Geldbörsen. Bei der Federkielstickerei werden gespaltene Federkiele von Pfauenfedern zu Ornamenten in pflanzlich gegerbtes und mit einer Ahle vorgestochenes Rindsleder, eingezogen. Diese besondere Technik der Herstellung und Restaurierung von Federkielobjekten, wie z.B. Männerranzen („Geldkatze“) oder Einkaufstaschen („Zöger“), verlangt eine jahrelange Ausbildung und Praxis.

Quill embroidery is a special technique of ornamentation that was developed over 200 years ago and experienced its heyday during the 19th century. To this day, this special technique—which requires years of training and practice—is used in the production and restoration of traditional Tracht garments. The types of items that it decorates include women’s and men’s belts, handbags, broad and elaborately ornamented Ranzen belts (derived from money belts), and wallets. In quill embroidery, split quills from peacock feathers are ornamentally woven into vegetable-tanned leather that has been pre-pierced with an awl. This special technique required in order to produce and restore quill-embroidered objects such as men’s satchels (Geldkatzen) or shopping bags (Zöger) requires years of training and practice.

© Salzburger Federkleistckerei



© Salzburger Federkleistckerei



Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber- und Metallschläger*innen) [NÖ, W]

**The Goldbeater's craft (Gold, silver,
and metal beaters) [LA, VIE]**



Die Blattgoldherstellung ist eine jahrtausendealte Handwerkstechnik, die heute in Österreich von nur mehr zwei Blattgoldschlagereien ausgeübt wird. Dabei wird das kostbare Edelmetall in seiner Oberfläche so stark vergrößert, dass der Symbolcharakter des Goldes auf eine möglichst große Fläche übertragen werden kann. Das Wissen um die Handwerkstechnik wird innerhalb der Betriebe von einer Generation an die nächste weitergegeben. In der Firma Wamprechtsamer, welche 1906 gegründet wurde, wird das Wissen um die Handwerkstechnik bereits in der vierten Generation angewendet. In den 70ern ging der Betrieb Dungal (Schwechat) aus ersterem hervor. Aufgrund der besonderen Seltenheit des Berufs werden die Goldschläger*innen, Zurichter*innen und Beschneider*innen fast ausschließlich im eigenen Betrieb in ihren unterschiedlichen Fertigkeiten ausgebildet.

Gold leaf is produced by means of a centuries-old handcrafting technique that, in today's Austria, is practiced by only two remaining goldbeating workshops. The process they follow expands this valuable precious metal's surface area so that its symbolic character can be transferred to as large a surface as possible. The knowledge one needs in order to work with this handcrafting technique is handed down from one generation to the next within the individual workshops. At the Wamprechtsamer workshop (est. 1906), the knowledge brought to bear in the practice of this craft has already been handed down through four generations. The Dungal workshop was founded more recently, during the 1970s, as an offshoot of the former. Due to the exceptional rarity of this profession, goldbeaters, preparers, and cutters learn their respective skills almost exclusively at the companies that go on to employ them thereafter.



© A. Wamprachtsamer GmbH

Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen ^[Ö]

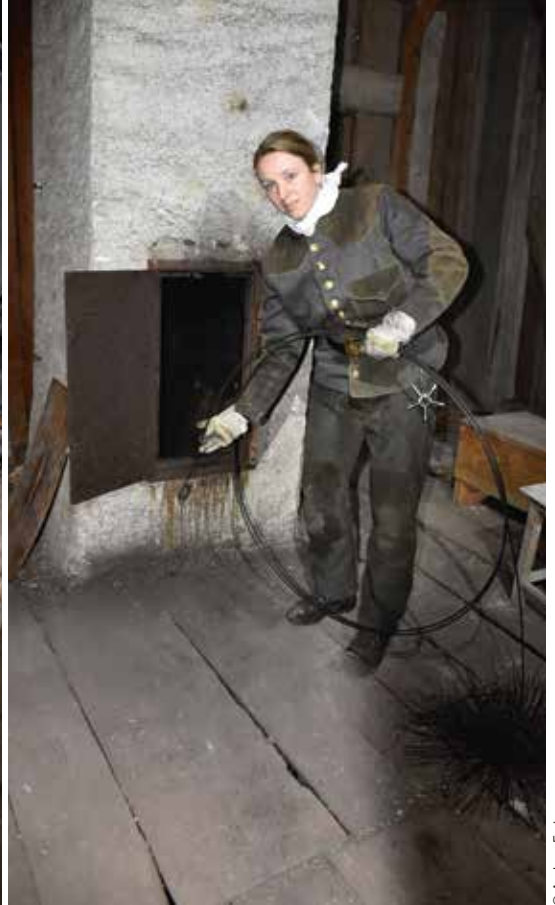
Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys ^[A]

Das Beschließen (Besteigen) sowie Kehren, Patschokieren und kontrollierte Ausbrennen von Rauchfängen, um diese von Ruß zu befreien, sind Handwerkstechniken der Rauchfangkehrer*innen, die bereits im 17. Jhd. zum Einsatz kamen und heute noch österreichweit professionell durchgeführt werden. Das Handwerk der Rauchfangkehrer*innen ist eng verbunden mit gesellschaftlichen Ritualen, da sie symbolisch für Glück stehen. Die handwerklichen Tätigkeiten und Techniken rund um das Rauchfangkehren reichen bis ins Mittelalter zurück, und entwickelten sich aus dem zunehmenden Bedarf an Brandschutz in Städten sowie dem Einfluss italienischer Baukultur. Die Reinigung schließbarer (besteigbarer) Rauchfänge durch Kehrung, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen waren gefährliche und herausfordernde Tätigkeiten. Die dafür erforderlichen Werkzeuge, wie Kehr- und Rutenbesen sowie Schereisen, werden auch heute noch verwendet.

Climbing (Beschließen [slipping through/up] or Besteigen [climbing]), sweeping, and rough-casting chimneys as well as conducting controlled creosote burn-outs are manual working techniques practiced by chimney sweeps that were already in use by the 17th century and still see professional use today all across Austria. The working techniques of chimney sweeps are closely tied to social rituals that stand symbolically for good luck. The activities and artisanal working techniques associated with the occupation of chimney sweep arose during the Middle Ages and developed further in response to the increasing need for fire protection in cities along with the influence of Italian architectural culture. The increasing complexity of such architecture made necessary a specific body of learned and experiential knowledge. Cleaning climbable chimneys by sweeping, rough casting, and conducting controlled creosote burn-outs was dangerous and challenging work. The tools necessary for doing this, such as brushes, besom brooms, and the shoulder iron, are still in use today.



© Andrea Fraiss



© Andrea Fraiss



© J LI NO_Theo Kust



© Johannes Schmitzberger

Lärchenharz-Gewinnung ^[K, St]

Larch resin harvesting ^[C, St]

Bei der Lärchenharz-Gewinnung wird durch ein baumschonendes Verfahren, Lärchenharz oder Lärchenbalsam gewonnen. Dabei wird ein BohrkanaI in die Harztasche des Baumes gelegt, der bis zur Ernte (die allgemein in Zweijahresintervallen stattfindet) mit einem Lärchenholz-Pfropfen verschlossen ist. Neben der besonderen Technik sind auch eigene Ausdrücke der Harzer (Jungferharz, Pech ziachn etc.) sowie spezifisches Werkzeug, welches für die Gewinnung verwendet wird (z.B. Harzlöffel), Teil des Elementes. Die Gewinnung stellt nicht nur einen ökonomischen Nutzen für den/die Waldbesitzer*in dar: durch die Bohrung kann schnell erkannt werden, ob ein Baum krank oder gesund ist. Harzer*innen und Land- und Forstwirtschaft*innen sind im Kärntner Gurk- und Metnitz- und Görtschitztal und im Gebiet um Neumarkt in der Steiermark in die Lärchenharz-Gewinnung involviert. Technik und Regeln werden seit Generationen im Familienverband an die Betriebsnachfolger*innen weitergegeben.

The process by which larch resin and/or larch resin balsam is extracted is a tree-friendly one. First, a tap hole is drilled into a resin pocket in a tree's trunk; this hole is then stopped with a larch wood plug until the harvest (which generally takes place at two-year intervals). Alongside the specialised technique employed, this tradition also includes special terms used by the resin workers (Jungferharz [virgin resin], Pech ziachn [a dialect term denoting resin's extraction], etc.) as well as the use of special tools. Resin extraction is not only of economic value to forest owners, but also helps to quickly determine whether a tree is diseased or healthy. In Carinthia's Gurk, Metnitz, and Görtschitz Valleys, as well as around the Styrian municipality of Neumarkt, larch resin harvesting is done by resin workers as well as by farmers and foresters. The techniques used and the rules to be followed have been passed down from generation to generation within family businesses.



© Schusser OG



© Schusser OG



© Schusser OG

Pflasterer Handwerk ^[Ö]

The Paver's trade ^[A]

Das Pflasterer Handwerk ist ein nachhaltiges Handwerk, das schon seit Jahrhunderten ausgeübt und kontinuierlich mit dem Stand der Technik weiterentwickelt wird. Die fachliche Expertise, die Erfahrung und das handwerkliche Geschick eines/einer Pflasterer-Meisters/Meisterin tragen dazu bei, dass jede Pflasterfläche ein handwerkliches Unikat ist, mit dem ein bleibender Wert geschaffen wird. Das Handwerk des Pflasterers wurde früh zu einem eigenständigen Beruf, und ist in Österreich heute ein reglementiertes Gewerbe, in dem das handwerkliche, historische Wissen an nächste Generationen mündlich und praktisch weitergegeben wird. Durch die Vergabe eingeschränkter Gewerbeberechtigungen und eine sinkende Anzahl an qualifizierten Meisterbetrieben sind viele Betriebe nicht in der Lage, Lehrlinge entsprechend handwerklich auszubilden. Maßnahmen, wie die Publikation des Pflasterer Handwerkerbuchs in 2012 und Kooperationen mit Schulen werden zusätzlich getroffen, um das Pflasterer Handwerk zu erhalten.

The paver's trade is a sustainable form of craftsmanship that has for centuries involved manual labour but nonetheless continued to develop as technology has advanced. The specialised expertise, experience, and crafting skill of a master paver come together to make every paved surface a unique hand-crafted work of lasting value. The paver's trade became its own occupation quite early on, and in today's Austria, it is a regulated occupation in which historical crafting knowledge is passed on to the next generation both orally and through actual practice. Due to limits on the numbers of trade licenses and a decreasing number of businesses led by qualified masters, many paving businesses are unable to take on and appropriately train apprentices in the trade. Additional measures such as the publication of the Pflasterer Handwerkerbuch [Paving Craftsman's Book] in 2012, cooperative arrangements with schools, and public relations work are being pursued in the interest of preserving the paver's trade.



©FOP



© FOP



© FOP

Immaterielles Kulturerbe
in Österreich
Verzeichnis 2010–2019

Intangible Cultural Heritage
in Austria
Entries 2010–2019



Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions



© Montafoner Museen



© Helmut Hörmann

Erzählen im Montafon ^[V] Storytelling in the Montafon ^[Vbg]

Bereits seit dem 19. Jahrhundert werden Inhalte, Wertvorstellungen und Muster der regionalen Sagenwelt durch eine bestimmte Erzähltradition weitervermittelt.

Various local myths and stories are being told in a very specific manner since as early as the 19th century in the Montafon, a mountain valley in Vorarlberg.

Flurnamen des Bundeslandes Tirol ^[T] Local toponyms in the federal province of Tyrol ^[T]

Seit über 2000 Jahren dienen Flurnamen und Hofbezeichnungen („Vulgonamen“) als Orientierungshilfe und erleichtern die Kommunikation innerhalb der Bevölkerung. Sie zeugen außerdem von der historischen und sprachlichen Entwicklung der Region und prägen deren Kulturlandschaft bis heute. For over 2000 years local toponyms ensured the orientation and communication within the region. They are evidence of the historical and linguistic development and influence the cultural landscape until today.



Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule [W]
Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School [Vie]

Das Wissen um die klassische Reitkunst wird bis heute mündlich von einer Bereitergeneration an die nächste weitergegeben und diese lernen sowohl von den erfahrenen Kolleg*innen, als auch von den bereits ausgebildeten Schulhengsten.

The knowledge of classical horsemanship is passed on from generation to generation and young horsemen and horsewomen learn from their colleagues and often also from the trained horses themselves.



Lieder der Lovara [B]
Songs of the Lovara [B]

Die Roma-Gruppe „Lovara“ („Pferdehändler“) weist eine lange Liedertradition auf, welche alltägliche Phrasen, Metaphern und Ausdrücke zur Lebensweise der Lovara beinhaltet. The Lovara, a subgroup of the Romani people, look back on a long tradition of songs, which typically include specific phrases and metaphors of their daily life.

Märchenerzählen [Ö]
Telling fairy tales [A]

Durch die Weitergabe von Märchen werden Menschen mit Geschichten auf spielerische und geistig anregende Art unterhalten und Wesentliches über die eigene und kollektive Identität wird vermittelt.

Through the art of telling tales, stories are brought to the audience in an entertaining manner and significant things about personal and collective identities is conveyed through storytelling.



Montafoner Dialekt, Muntafunerisch ^[V] The Dialect of Montafon ^[Vbg]

Eingebettet in die Vorarlberger alemannisch-schwäbische Dialektlandschaft zeichnet sie sich durch Beibehaltung älterer Reliktwörter aus und ist bis heute zentraler Teil der lokalen Identität. Embedded in Vorarlberg's landscape of Alemannic-Swabian dialects, it is distinguished by its retention of so-called relic words and it still represents an important part of local identity.



Österreichische Gebärdensprache ^[Ö] Austrian Sign Language ^[A]

Die Muttersprache gehörloser Menschen in Österreich bildet das soziale und kulturelle Fundament für Teilhabe und Mitbestimmung in der Gesellschaft.

This mother tongue of deaf people in Austria constitutes the social and cultural fundament for the participation and codetermination within society.



Öztaler Mundart ^[T] The Ötztal dialect ^[T]

Die Öztaler Mundart stellt das stärkste und am meisten prägende Element der lokalen Identität der Bevölkerung des Ötztals dar und blickt auf eine rund 900-jährige Tradition zurück.

The Ötztal dialect represents the strongest and most influential element of the local identity with its 900 years of unchanged tradition.



© Roma-Service

Roman – die Sprache der Burgenland-Roma [B]
“Roman”—the language of the Romani people of Burgenland [B]

Bei Roman handelt es sich um eine Varietät des Romani. Roman weist eine rund 500-jährige Tradition auf, die ausschließlich in Österreich gesprochen wird.

“Roman” is a variety of the Romani language with a 500 years long tradition, which is only spoken in Austria.



© Werner Vogt

Vorarlberger Flurnamen [V]
Field names in Vorarlberg [Vbg]

Diese Namen wurden vor allem für Wegbeschreibungen, Verträge und zur Berechnung von Abgaben genutzt und stellten somit einen selbstverständlichen Bestandteil der bäuerlichen Lebenswirklichkeit dar.

Those names were mostly used for directions, contracts and to estimate fees and therefore depict an important feature of the rural reality of life.



© Vincenc Gotthardt

Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten [K]
Slovene field and house names in Carinthia [C]

Durch ihren natürlichen Bezug zum Alltagsleben spiegeln Hof- und Flurnamen die Geschichte des slowenischen Kulturerbes in Kärnten wider.

Through their natural connection to the daily life of its inhabitants, the Slovene field and house names reflect the history of a Slovene cultural heritage in Carinthia.

Darstellende Künste

Performing Arts



© Matthias Beinsteiner



© Lukas Beck

Aberseer Schleuniger ^[S] The Schleuniger dance in Abersee ^[S]

Der „Schleunige“ oder „Schleinige“ ist eine Spiel- und Tanzform, die sich ausschließlich im Salzkammergut, rund um den Wolfgangsee (vormals Abersee genannt), findet.

The Schleuniger is a specific form of play and dance, which is exclusively found in the Salzkammergut region, around the Wolfgangsee (formerly known as Abersee).

Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben ^[W] The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir ^[Wie]

Seit über 500 Jahren wird von dem aus den k.u.k. Hof-sängerknaben entstandenen Chor nun schon die Kunst des Knabengesangs weitergegeben, der sich durch eine spezielle technische Ausbildung auszeichnet.

Since more than 500 years the Vienna Boys' Choir, originating from the boys' choir of the Viennese Court, transmits its art of traditional boys' singing, which is characterised by a specific technical training.



© Johann Schattteiner

Dürrnberger Schwerttanz ^[S] The sword dance of Dürrnberg ^[S]

Ein Reigen- und Kettentanz der in der mittelalterlichen Tradition der Handwerker- und Standestänze wurzelt. Er wird seit rund 500 Jahren praktiziert und ist eng mit der Salinenindustrie und dem Bergbau verknüpft.

A round/chain dance with roots in the medieval traditions of craftsmanship dances. It is being practiced since 500 years and strongly connected with the saline and mining industry.



Heiligenbluter Sternsinger ^[K] Christmas caroling in Heiligenblut ^[C]

Bestehend aus einem Sternträger, fünf Musikanten und neun Sängern, ziehen die Sternsinger in der Nacht von 5. auf den 6. Jänner mit Segenswünschen von Haus zu Haus.

Consisting of one person carrying a star, five musicians and nine singers, the group of carolers marches from house to house during the night between the 5th and 6th of January to offer blessings.



Innviertler Landler ^[OÖ] The Landler of the Innviertel ^[UA]

Ein Tanz der Innviertler Zechen (bäuerliche Gemeinschaften) mit Elementen aus Musik, Dichtung und Gesang, der zusammen mit der Melodie des Jodlers und des „verzogenen“ Rhythmus eine spezifische Spielform in Österreich darstellt.

A dance by the Innviertler Zechen (rural communities) with elements of music, poetry and song, which together with the melody of the yodel and a specific rhythm represents a singular tradition in Austria.



Krippenspiel des „Steyrer Krippel“ ^[OÖ] The “Steyrer Krippel” nativity play ^[UA]

Es ist eines der letzten Stabpuppentheater im deutschen Sprachraum wo mündlich überlieferte Texte in Mundart bereits seit über hundert Jahren im Innerberger Stadl mit rund 20 Spieler*innen präsentiert werden.

One of the German-speaking world's last remaining plays for rod puppets, in which orally passed down texts are performed by 20 actors and actresses in the Innerberger Stadl, since over a hundred years.



© Genoveva

Laßnitzer Volksschauspiele [K, St] **Laßnitz Folk Plays** [C, St]

Die alle paar Jahre stattfindenden Stücke inkorporieren lokale Bräuche und mittelalterliche Glaubensinhalte der christlichen Weihnachts- und Osterliturgie.

Performed every other year, the Folk plays incorporate local traditions and beliefs from medieval times, concerning the liturgies of Christmas and Easter.



© Russmann

Maultrommelspiel in Österreich [Ö] **Jew's harp playing in Austria** [A]

Historisch spielte die Maultrommel im Alpenraum sowohl bei der Liebeswerbung wie auch beim geselligen Musizieren eine wichtige Rolle. In Österreich zeichnet sich das Maultrommelspiel durch die spezielle Wechseltechnik aus.

The Jew's harp played a major role in the alpine regions for courtship and entertainment purposes. In Austria it is characterised by the specific "Wechseltechnik" ("Changing technique").



© Siegmund Kogler

Metnitzer Kinisingen [K] **Metnitzer Kinisingen—** **Epiphany caroling in Metnitz** [C]

Zwischen Neujahr und dem 6. Jänner (Dreikönigstag) zieht die Sänger*innenschar durch das ganze Metnitztal und singt die 17 Strophen des „Kinilieds“.

Between New Year's and the 6th of January (Epiphany) the carolers wander through the entire Metnitztal and sing the "Kinilied" (song of the Three Kings) in its whole entirety of 17 verses.



Öblarner Krampuspiel ^[St] The Öblarner Krampuspiel— Krampus Play in Öblarn ^[St]

Als eines der letzten steirischen Volksschauspiele bringt das Öblarner Krampuspiel überwiegend mündlich überlieferte Texte der einzelnen Spielfiguren und führt diese alljährlich Anfang Dezember am Marktplatz auf. As one of the last surviving Styrian folk theater traditions, the Krampus Play presents orally transmitted texts for each character and performs them every year in early December on the market square of the town.



Österreichische Volkstanzbewegung ^[Ö] The Austrian folk dance movement ^[A]

Bei dieser Bewegung steht das gemeinsame Tanzen aller Altersgruppen und Könnensstufen im Mittelpunkt, wobei ein Kanon österreichischer Grundtänze herausgebildet wurde, der Eingang in das Tanzrepertoire fand. The central focus of this movement is dancing together, unconfined by age or skill levels as to even a canon of Austrian dances was established and found its way into the dance repertoire.



Passionsspiele Erl ^[T] Passion Plays of Erl ^[T]

Unter Einbezug der gesamten Einwohner*innen von Erl werden die Passionsspiele als christliches Osternspiel alle sechs Jahre aufgeführt.

Originating from the Christian Easter Drama, the Passion Plays are being performed every six years and involve the entire community of Erl.



**Pinzgauer Tresterertanz
der Salzburger ALPINIA ^[S]**
**The Tresterer dance of Pinzgau as
practiced by the folklore association
Salzburg ALPINIA ^[S]**

Der Rundtanz mit einer Kombination aus Hüpf- und Stampfschritten wird jährlich am 5. Jänner mit typischen Kostümen aufgeführt.
 This round dance consists of jumping and stomping and is performed annually on the 5th of January, with the dancers wearing typical costumes.



Reither Nikolausspiel ^[T]
**The Reither Nikolausspiel—
St. Nicholas Play in Reith ^[T]**

Das Volksschauspiel beschäftigt sich mit moralischen Geschichten und Spiegelbildern gesellschaftlicher Norm- und Wertvorstellungen und wird im Abstand von sieben Jahren in Reith am Alpbachtal aufgeführt.
 Held every seven years in Reith in the Alpbach valley, the play focuses on ethical values and moral concepts.

Rudentanz in Sierning ^[OÖ]
The Ruden dance in Sierning ^[UA]

Seit 200 Jahren wird der Rudentanz am Faschingsdienstag in Sierning gefeiert, wobei jedes Jahr neu gedichtete Gstanzl'n mit spöttischen sowie kritischen Anspielungen zu aktuellen Ereignissen vorgebracht werden.

Since 200 years the Ruden dance is celebrated each year on Shrove Tuesday, performing the Gstanzl (rhymes of eight lines), which is written anew every year and presents a critical take on socio-political events and serves as a moral compass.



Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters ^[S] Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre ^[S]

Das Salzburger Marionettentheater widmet sich seit 1913 dieser Kunstform, der höchst entwickelten Form des Puppen- und Figurentheaters, wobei die Puppenspieler*innen mit den Fäden ihre Emotionen auf die Figuren übertragen und diese zum Leben erwecken. Since 1913 the Marionette Theatre performs this high art of puppetry, wherein puppeteers transform their own emotions through the attached strings and give rise to their individual figures.



Rundtanzen am Eis in Wien ^[W] Round Dancing on ice in Vienna ^[Vie]

Das Tanzen auf dem Eis entwickelte sich Ende des 19. Jahrhunderts parallel zu den Wiener Bällen und mit der Zeit wurden so genannte „Tanzkorsos“ zum fixen Bestandteil des Wiener Gesellschaftslebens.

The practice of dancing on ice was developed at the end of the 19th century as were the Viennese Ball tradition and therefore the so-called Tanzkorsos (dancing pageants) became part of the Viennese social life.

Stegreifspiel der Tschauner Bühne ^[W] Improvisatory theatre on the Tschauner-Bühne ^[Vie]

Zu den Stegreifstücken gibt es zwar grobe, teils jahrhundertealte Vorlagen, die Schauspieler*innen entwickeln ihre Rollen und Dialoge jedoch selbstständig im Rahmen von wechselseitigen Interaktionen auf der Bühne und mit dem Publikum.

While the improvised plays are based on rough models (some of them centuries old), it is the actors who develop their actual roles and dialogues on their own through their interactions with each other onstage as well as with the audience.



**Sternsingen im Villgratental
(Außenvillgraten und Innervillgraten) ^[T]
Christmas caroling in Tyrol's Villgraten
Valley (Inner and Outer Villgraten) ^[T]**

Zwei Tage lang gehen zwei Gruppen in eigens dafür angefertigten Kleidern von Haus zu Haus und singen überlieferte Neujahrslieder.
For two days, two groups wander from house to house to sing traditional New Year's carols.



**Traunkirchner Mordsgschicht ^[Oö]
Traunkirchner Mordsgschicht—
carnival singing in Traunkirchen ^[UA]**

Bei der Traunkirchner Mordsgschicht handelt es sich um einen musikalischen Vortrag im Stil des Moritatengesanges.

The Traunkirchner Mordsgschicht (Traunkirchen's "murderously funny story") is a narrative musical performance in the style of a "Moritat," a form of cantastoria or bench song.



**Wiener Dudler ^[W]
The Viennese Dudler ^[Vie]**

Durch die Anpassung des ursprünglich alpinen Jodlers an das städtische Umfeld wurde eine völlig neue Musikform erfunden.

A whole new music style was established when the Jodler, which originated in the Alps, was introduced into the urban society and city life.



Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen ^[Ö]

Viennese Waltz—played, danced, sung ^[A]

In Wien wurde der Walzer um etwa 1815 durch Tanzveranstaltungen während des Wiener Kongresses salonfähig, als die Begeisterung für diesen neuen Paartanz alle gesellschaftlichen Schichten erfasste.

The waltz arose in Vienna around 1815 after dancing events during the Congress of Vienna. Soon this new form of dance was welcomed enthusiastically by Viennese citizens of all social classes.



Wiener Stimmung und Spielweise der Zither ^[OÖ, ST, W]

Viennese Tuning and Playing Technique for the Zither ^[UA, St, Vie]

Seit Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich eine spezielle Form der Besaitung und Spielweise der Zither, die als Wiener Stimmung bekannt ist und heute noch verwendet wird.

Since the mid-19th century a specific technique for stringing and playing was invented, which is known as the Viennese tuning and is still in use today.

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

Social Practices, Rituals, and Festive Events



© privat



© Joachim Maislinger

Anklöpfeln im Tiroler Unterland ^[T] Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland ^[T]

An den drei Donnerstagen vor Weihnachten, ziehen Sänger als Hirten verkleidet durch die Ortschaft und verkünden die Geburt Jesu durch verschiedene Weihnachtslieder.

On the last three Thursdays before Christmas, carolers dressed as shepherds wander about the village and present various songs heralding the birth of Jesus.

Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut ^[OÖ] Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region ^[UA]

Der alljährliche Aufbau der Krippen in Privathäusern findet meist am 8. Dezember (Maria Empfängnis) statt. Sowohl die Kunst des Schnitzens als auch das „richtige“ Aufstellen der Krippen und Figuren wird von Generation zu Generation weitergegeben.

The yearly setup of landscape nativity scenes in private homes takes place on the 8th of December. The art of carving and the “right” setup of the scenes with the figures is transmitted from generation to generation.

Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel ^[S] Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area ^[S]

Das „Aperschnalzen“ bezeichnet einen über 200-Jahre alten Brauch, wobei zwischen Stephanitag und dem Faschingsdienstag die „Passen“ (Gruppe von neun Personen) ihre „Goaßln“ (Peitschen) in einem bestimmten Rhythmus schlagen.

The Aperschnalzen is a more than 200 year long tradition, where in between 26th of December and Shrove Tuesday a group of nine people (the “Passen”) crack their whips (“Goaßln”) to create a special rhythm.



© Reinhard Hormandinger



Ausseer Fasching [St]
Carnival in the Ausseerland region [St]

Trommelweiber, Flinslerl und Pless, das sind die Hauptfiguren des Ausseer Faschings, die lokale Gegebenheiten des letzten Jahres vortragen. Trommelweiber, Flinslerl and Pless, those are the main characters during the Ausseer carnival who present regional issues and circumstances during the festivities.



Axamer Wampelerreiten [T]
“Wampelerreiten” in Axams [T]

Mit einem roten, kurzen Rock, einem breiten Ledergürtel und mit einem kurzen Holzstock ziehen die Wampeler durch den Ort und bekämpfen die Reiter am „Unsinnigen Donnerstag“ vor dem Faschingssonntag. Dressed in a short red skirt, with broad leather belt and a small wooden stick in hand, the “Wampeler” march through town and fight the riders on “Nonsense Thursday” prior to Carnival Sunday.



Bergfeuer Ehrwald [T]
Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin [T]

Jährlich zur Sommersonnwende am 21. Juni leuchten im Ehrwalder Talkessel die Bergfeuer, mit in jedem Jahr neu gewählten Motiven. Every year mountain fires in Ehrwald are lit to mark the summer solstice (21st of June) with newly elected themes.



Blochziehen in Fiss ^[T] Bloch-pulling in Fiss ^[T]

Im Vierjahresrhythmus wird im Spätherbst ein Zirbenbaum – Bloch genannt – gefällt und beim Festtagsumzug auf einem geschmückten Holzschlitten durch das Dorf gezogen.
Every four years in late autumn the “Bloch” (swiss stone pine) is cut down and is carried around town on a decorated wooden sleigh.



Bräuche der Berg- und Hüttenleute an der Steirischen Eisenstraße ^[St] Traditions of the miners and iron smelters along the Steirische Eisenstraße (Styrian Iron Route) ^[St]

Das Kulturerbe der Steirischen Eisenstraße entwickelte sich direkt aus dem alltäglichen bergmännischen Arbeitsgeschehen der Erzgewinnung.
The cultural heritage of the Styrian Iron Route developed directly from the daily life of the miners and the mining industry.



Bleiberger Knappenkultur ^[K] Mining culture in Bleiberg ^[C]

Der Bergbau in der Region bot über Jahrhunderte hinweg den wirtschaftlichen Lebensunterhalt für die Einwohner*innen von Bad Bleiberg. Noch heute wird durch die Weitergabe der überlieferten Traditionen der Knappenkultur gedacht.
The mining industry used to be the only source of income for centuries for the inhabitants of Bad Bleiberg. Today, they commemorate this lifestyle by keeping the local traditions alive.



Ebenseer Fetzenzug ^[Oö] The Rag Procession in Ebensee ^[UA]

Entstanden vor ungefähr 120 Jahren ist der Fetzenzug ein fixer Bestandteil und bildet den Höhepunkt der Faschingszeit, wo die Teilnehmer*innen, die so genannten „Fetzen“, sich in alte Frauengewänder kleiden.
The Fetzenzug as a more than 120 years old tradition is the highlight of the carnival season, where the participants (called Fetzen, “Rags”) are dressed up in old women’s clothes.



Ebenseer Glöcklerlauf [OÖ]
The Glöcklerlauf in Ebensee [UA]

Am Vorabend des Dreikönigstages laufen die Glöckler mit Kuhglocken und Lichterkappen ausgestattet im Gänsemarsch durch ihre Ortschaften.

On the evening before Epiphany the Glöckler run around the villages wearing cow bells and light caps.



Fasnacht Imst – Schemenlaufen [T]
Imst Carnival—Schemenlaufen [T]

„Schemenlaufen“ wird in Imst im Tiroler Oberland alle vier Jahre ein Umzug zur Fasnachtszeit mit 26 unterschiedlichen Maskentypen und über 800 Teilnehmer*innen genannt.

Schemenlaufen in Imst in the Tyrolean Oberland is a special procession held every 4 years, which involves over 800 participants wearing typical masks.



Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen [T]
Nassereith Carnival—Schellerlaufen [T]

Im Zentrum der Nassereither Fasnacht steht der Umzug, welcher sich durch seine Farbenpracht und die typischen Holzlarven auszeichnet und nach genau überlieferten Regeln alle drei Jahre durchgeführt wird. The procession, which takes place every three years, forms the heart of the Nassereith Carnival, distinguishing itself through its colourfulness, the typical wooden masks and the specific set of rules that need to be followed.



Festbrauch der Bürger- und Schützengarden des Bezirkes Murau ^[St] **Festive practices of the civic guards and militias of the district of Murau ^[St]**

Fünf Ehrengarden rücken mehrmals im Jahr aus, um kirchliche Prozessionen und festliche Anlässe zu umrahmen. Diese Tradition lässt sich bis ins 17. Jahrhundert zurückverfolgen.

Five ceremonial guards participate in the festivities and religious processions throughout the year, a tradition which dates back to the 17th century.

Festschützenwesen in Oberösterreich ^[Oö] **Ceremonial Marksmen in Upper Austria ^[UA]**

Die Bräuche der Festschützen in Oberösterreich sind vielfältig und zeichnen sich durch verschiedene, regionalspezifische Elemente, wie beispielsweise die Tracht, den Schützentanz oder die Schützensprache aus.

The traditions of Upper Austria's ceremonial marksmen are diverse and characterised by various regionally specific elements such as traditional costumes, the Schützentanz [Marksmen's Dance], and special marksmen's terminology.



Funkensonntag ^[V] **Bonfire Sunday ^[Vbg]**

Jedes Jahr am Sonntag nach Aschermittwoch wird der Funken (oft meterhoch gestapeltes Altholz) in jeder Gemeinde in Vorarlberg entzündet. Dies stellt ein Relikt eines heidnischen Frühjahreskultes dar.

Every year on the Sunday after Ash Wednesday a large bonfire (called the Funken) is lit in every municipality of Vorarlberg. This remains a relic from pagan traditions.



Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz ^[St]

Carrying out the Freieung at the annual "Maxlaun" market in Niederwölz ^[St]

Zu Ehren des Kirchenpatrons Maximilian wird ein Festzug veranstaltet, wobei die Freieung (geschnitzter Arm), geschmückt mit einem Schwert auf traditionellem Wege zum Marktgelände gebracht wird.

In memory of the church patron Maximilian, a festive procession is held every year in which the Freieung (a carved arm) together with a sword is brought to the market square via traditional routes.



© Gemeinde Niederwölz



© Gasteiner Perchten

Gasteiner Perchten ^[S] Perchten in Gastein ^[S]

Alle vier Jahre findet der Gasteiner Perchtenlauf zwischen Neujahr und dem Dreikönigstag mit rund 140 mitlaufenden Figuren statt.

Every four years the Gasteiner Perchtenlauf takes place between New Years and the 6th of January with over 140 dressed up participants.



© Gemeinde Zell am Ziller

Gauderfest in Zell am Ziller ^[T] The Gauderfest in Zell am Ziller ^[T]

Das größte Frühlingsfest im Alpenraum, welches auf das 15. Jahrhundert zurückgeht, lockt jährlich mehr als 2000 Trachten-träger*innen aus vielen Regionen an, um an dem Festumzug teilzunehmen.

The largest spring celebration in the Alpine region dates back to the 15th century. Every year over 2000 people dressed in traditional festive costume gather to participate in the procession.



Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds ^[T] Confraternity of the Holy Sepulcher in Pfunds ^[T]

Jeden Samstag vor dem Palmsonntag ist die Bruderschaft mit der Aufstellung des Heiligen Grabes in der Kirche betraut und ebenso mit dessen 24-stündiger Anbetung. Eine Tradition, welche die gesamte Ortsbevölkerung miteinbindet.

During Holy Week the Confraternity is responsible for setting up the Holy Sepulcher in the church, as well as continuous, 24 hour prayers. The tradition engages the whole town of Pfunds.



In d'Grean gehn ^[NÖ] In d'Grean gehn—An Outing in the Greenery ^[LA]

Am Ostermontag laden Weinbauer*innen und Weinkellerbesitzer*innen des nördlichen Weinviertels in die Kellergassen („Kellertrift“) zu Speis und Trank – zum Grean geh.

On Easter Monday, the northern Weinviertel region's winemakers invite people to the various cellar lanes for an “outing in the greenery” to enjoy food and drink.



Hundstoarangeln ^[S] Hundstoarangeln ^[S]

Das Hundstoarangeln ist vermutlich die älteste Sportart des Alpenraumes wo jährlich Hunderte auf den Hohen Hundstein pilgern, um den Wettkämpfen beizuwohnen.

The Hundstoarangeln is presumably the oldest sport within the Alpine region, where hundreds come together at Hohen Hundstein to watch the fights.



Jauken – Traditioneller Hochflugtaubensport mit Wiener Hochflugtauben ^[W, NÖ]
Jauken—A Traditional High-Flying Pigeon Sport with a Viennese Breed of High-Flying Pigeon ^[Vie, LA]

Der Begriff „Jauken“ umfasst die Zucht, das Training und das Wettfliegen von Wiener Hochflugtauben.

The term Jauken denotes the breeding, training, and competitive flying of the Vienna long-faced tumbler, a high-flying pigeon breed.

Mullen und Matschgern in den MARTHA-Dörfern ^[T]
Mullen and Matschgern in the MARTHA villages ^[T]

Diese Tradition wird jährlich in den MARTHA-Dörfern (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur und Absam) gefeiert. Bei diesen Umzügen treten Figuren wie Hexen, Zaggler und Zottler auf, die mit ihren Masken (Matschgern) neben Szenen aus dem Dorfleben auch den Brauch einer Ehrenbezeugung (Mullen) an ausgewählten Zuseher*innen durchführen.

This yearly tradition takes place in the MARTHA villages (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur and Absam). The festivities culminate in the procession, where figures such as a witch, Zaggler or Zottler present scenes from village life wearing their masks (Matschgern) and also honor selected spectators (Mullen).



Kranzelreiten zu Weitensfeld ^[K]
Wreath Riding in Weitensfeld ^[C]

Beim Kranzelreiten findet jährlich am Pfingstmontag im Zuge des Jahrmarktes ein Wettrennen zwischen den Reiter*innen und Läufer*innen statt.

On Every Whit Monday the riders race the runners which marks the highlight of the yearly market.



© Steindorfer

© Rumer Müller



Lichtmesssingen im südlichen Niederösterreich ^[NÖ] Candlemas singing in southern Lower Austria ^[LA]

Durch die Lichtmesslieder überbringen die Sängerscharen Glückwünsche und oftmals heitere oder spontane Inhalte. Im Gegenzug bedanken sich die Hausbewohner*innen der rund 20 Ortschaften mit Gaben oder Geldspenden, welche heutzutage vielerorts für karitative Zwecke verwendet werden. With the Candlemas songs groups of singers bring felicitations. As a thank you the inhabitants of those 20 villages give gifts or monetary donations, which are often used for charitable causes.



Lichtbratlmontag in Bad Ischl ^[Oö] Lichtbratl-Monday in Bad Ischl ^[UA]

Ein Treffen für alle Jubliar*innen ab 50 aus Bad Ischl findet jährlich im September statt. Ursprung der Tradition waren die Meister*innen, die ihren Handwerker*innen ein „Bratl“ an dem Tag spendierten, ab dem man wieder mit künstlichem Licht arbeiten musste.

A festive September gathering of residents from Bad Ischl aged 50 and above. This tradition developed from master craftsmen who would treat their employees to a Bratl (roast) on the first day where artificial light was needed while working.



„Ladumtragen“ der Mistelbacher Hauerzunft ^[NÖ]

Ladumtragen—The Winemakers' Guild Chest Procession in Mistelbach ^[LA]

Die Mistelbacher Hauerzunft, Interessensgemeinschaft freier Weinbauer*innen, soll für die Einhaltung der Rechte und Pflichten Sorge tragen und ethische wie auch soziale Belange innerhalb der Gemeinschaft regeln. Die Gründungsdokumente, Stiftungsbrief, Siegel, Urkunden, Protokolle, Mitgliedsbücher werden im Original in der Hauerlade verwahrt.

The Mistelbach Winemakers' Guild's original purpose was to ensure the observation of rights and standards as well as to regulate both ethical and social matters within its community of members. The originals of this guild's deed of foundation, seal, certificates, protocols, and membership books are kept in the Hauerlade [Winemakers' Chest].



© Karl Pürer

Murauer Faschingrennen [St]
The Carnival Run in Murau [St]

Die verkleideten und maskierten Teilnehmer*innen ziehen am Faschingsmontag von Haus zu Haus und müssen für den Einlass einige Hindernisse bewältigen. The dressed up and masked participants go from house to house on Shrove Monday and must overcome certain obstacles to be allowed to enter.



© Vereinsarchiv

Liebstattsonntag in Gmunden [OÖ]
Liebstatt Sunday in Gmunden [UA]

An jedem vierten Fastensonntag treffen sich die zwei Gmundner Trachtenvereine sowie die Goldhauben- und Kopftuchgruppe zum Kirchgang in der Stadtpfarrkirche. Dazu werden verzierte Lebkuchenherzen an die Gäste verteilt.

Every fourth Sunday in the season of Lent, the two traditional costume associations of Gmunden meet for church going. For this they also hand out decorated gingerbread hearts to the townspeople and onlookers.



© Helmut Stromer

Perchtoldsdorfer Hütereinzug [NÖ]
The Vineyard Guards' Procession in Pertoldsdorf [LA]

Zum Gedenken an den heutzutage ausgestorbenen Beruf des Weinhüters nehmen jährlich die Söhne und Töchter der Weinbauer*innen am Festzug zu Erntedank im November teil.

In memory of the old profession of wine guard, which is not practiced anymore, every year the sons and daughters of the vineyard owners take part in the annual harvest celebration in November.



© Auer

Perlâggen in Tirol ^[T] Perlâggen in Tyrol ^[T]

Bei diesem Kartenspiel, das heute vor allem in Tirol gespielt wird, sind das Flunkern und Tâuschen die wichtigsten Elemente.

The most important elements of this card game, which is mainly played in Tyrol, are deceiving and bluffing.



© Gemeinde Neckenmarkt

Neckenmarkter Fahnenschwingen ^[B] Flag-throwing in Neckenmarkt ^[B]

Das Schwingen der Fahne erinnert an den Einsatz der Neckenmarkter Bauernmilizen im 30-jâhrigen Krieg. Die Erinnerung an das historische Ereignis wird in einer modernen Perspektive pazifistisch gedeutet, und als Mahnruf gegen den Krieg gesehen.

This flag-throwing tradition recalls the deployment of the town's peasant militias in the 30 Years War. Today, commemoration of the historical event has a pacifistic connotation and stands for a warning against war.



© Partisaner Volders

Sakramentsgarden in Tirol ^[T] Sacramental Guards in Tyrol ^[T]

Die Tiroler Sakramentsgarden wurden vor rund 500 Jahren gegrândet und dienen dem Allerheiligsten als Schutz- und Ehrenbegleitung bei Prozessionen. Eine Tâtigkeit, die sie bis heute fortsetzen.

The Sacramental Guards of Tyrol were established around 500 years ago and were in charge of protecting and honouring the Eucharist at processions, which they continue doing until today.



Salzburger Festschützenwesen ^[S] Ceremonial marksmen's guards in Salzburg ^[S]

Diese Tradition geht bis ins 13. Jahrhundert zurück und spielte eine wichtige Rolle für die Landesverteidigung. Heutzutage werden die Schützenvereine in die Gestaltung weltlicher und vor allem kirchlicher Feiern miteinbezogen. This tradition has its origins in the 13th century, where their major role was protecting the region. Nowadays, the marksmen's guards are involved in the celebration of events both secular and sacred.



Ratschen in der Karwoche ^[Ö] Ratschen during Holy Week ^[A]

Bei diesem Lärmbrauch spielt die Ratsche, ein Holzschrapinstrument, eine zentrale Rolle, welches in der Zeit zwischen Gründonnerstag und Ostersonntag die Kirchenglocken ersetzen soll.

The central element of this noisemaking tradition ist the so-called Ratsche (ratchet), a mechanical instrument made of wood, which is supposed to replace the tolling of the silent church bells between Maundy Thursday to Easter Sunday.

Scheibenschlagen ^[V] Disc flinging ^[Vbg]

Speziell angefertigte Scheiben aus Holz werden auf Haselstöcke angebracht und im sogenannten Vorfeuer zum Glühen gebracht. Mit einer kleinen Holzbank werden sie anschließend von den Stöcken abgeschlagen.

Specially made discs out of wood are put on hazel branches and heated up in the Vorfeuer (preliminary fire) until they glow. After which they are shot off of the branches with a small, tilted wooden bench.





Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht ^[Ö] “Silent Night”—the Christmas carol ^[A]

Das im Jahr 1818 komponierte Lied „Stille Nacht! Heilige Nacht!“ bildet für zahlreiche Menschen einen Fixpunkt des Heiligen Abends und ist für viele der Inbegriff des Weihnachtsliedes überhaupt.

The singing of this song—composed in 1818—has since become a focal point in peoples’ Christmas celebrations, during ecclesiastic festivities, particularly the Christmas Mass. For many, “Silent Night” is the mother of all Christmas carols.



Samsonstragen im Lungau und Bezirk Murau ^[S, St]

Samsonstragen in the Lungau region and in Murau ^[S, St]

Der Samson ist eine bis zu 100kg schwere, fast 7 Meter hohe Umgangsfigur, die in Begleitung der örtlichen Musikkapelle auf den Schultern einer einzigen Person durch den Ort getragen wird. The Samson is a giant sculpture, with a height of around 7 meters and weighing up to 100 kilograms, which is carried on the shoulders of one single individual in various types of processions around town, usually accompanied by the local marching band.



Taubenschießen in Altaussee ^[St] Taubenschießen in Altaussee ^[St]

Das Taubenschießen wird jährlich ab ersten Sonntag nach Allerheiligen bis eine Woche vor Faschingsonntag von mindestens drei Schützen und einer hölzernen Taube, die es gilt, in die Mitte der Zielscheibe zu schießen, veranstaltet.

This social sport of lit. „pigeon shooting“ is practiced every year from the first Sunday following All Souls until a week before Carnival Sunday. A minimum of three shooters and a wooden pigeon is needed, with the goal to hit the target.



© FA

Untergailtaler Kirchtagsbräuche und Unter-gailtaler Tracht / Ziljski žegen in ziljska noša [K]

Traditions of the Unter-gailtaler Kirchtag and traditional costumes in the Unter-gailtal / Ziljski žegen in ziljska noša [C]

Der Unter-gailtaler Kirchtag / Ziljski žegen ist seit dem 18. Jahrhundert festgelegt und wird auch heute weitestgehend in gleicher Form durchgeführt. Die traditionelle Unter-gailtaler / Ziljska noša Tracht wird dabei von den Mädchen und Buben getragen.

Since the 18th century the Unter-gailtaler Kirchtag / Ziljski žegen has not much changed over the years. The traditional costumes are worn by the girls and boys of the villages.



© Oskar Wurm

**Telfer Schleicherlaufen [T]
Schleicherlaufen in Telfs [T]**

Das Schleicherlaufen zählt zu den großen Traditionsfastnachten in Tirol und findet alle fünf Jahre statt. Rund 500 Teilnehmer*innen wirken aktiv mit und auch die Telfer Bevölkerung bindet sich in die Vorbereitungen mit ein. The Schleicherlaufen takes place every five years with around 500 participants in the procession. The inhabitants of the town of Telfs are also actively involved with the preparation of the event.



**Vereinigte zu Tamsweg [S]
Vereinigte zu Tamsweg [S]**

Die „Vereinigten zu Tamsweg“ ist die im Jahre 1738 gegründete, älteste, durchgehend existierende Vereinigung berufstätiger Männer. Sie dienen der Hilfeleistung im Ort, etwa als Begleitung bei Begräbnissen oder bei kirchlichen Prozessionen.

The “Vereinigte (Union) zu Tamsweg” was founded in 1738, thereby making it the oldest, existing union of working men. They assist at funerals, or participate in church processions.



© makeART O G

Viehumtragen am Fest des Hl. Georg ^[S]
The cattle offering on Saint George's day ^[S]

Beim „Viehumtragen“ handelt es sich um einen Votivbrauch, bei dem die „Viehleut“ (bäuerliche Bevölkerung) unmittelbar vor Beginn der sommerlichen Almsaison den Hl. Georg um „Reim“ (Glück) für ihr Vieh bitten, in dem sie geschnitzte Holzfiguren vor dem Altar platzieren. The cattle offering is a votive custom prior to the beginning of the summer alpine pasture season, where the “Viehleut” (farmers) ask Saint George for good fortune for their livestock by placing carved figures from wood before the altar.



Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen „Nebenleistung“ ^[NÖ]
Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies ^[LA]

Diese Selbsthilfeorganisation in St. Oswald im Yspertal stellt bei Brandfällen in der Region Hilfe in Form von Arbeitsleistung, Naturalien oder Geld zur Verfügung. This self-help organisation in St. Oswald in the Ysper valley provides help when their have been fires in the region. This help ranges from support with work, natural produce or monetary subsidy.



© Klub der Wiener Kaffeehausbesitzer

Wiener Kaffeehauskultur ^[W]
Viennese coffee house culture ^[Vie]

Die Wiener Kaffeehäuser zeichnen sich durch spezifisches Interieur und Ambiente aus. Dazu zählen Marmortischchen, Thonetstühle, Logen, Zeitungstischchen und Details des Historismus. The Viennese coffee houses distinguish themselves through specific interior and ambiance. This includes marble tables, Thonet chairs, boxes (loges), newspaper tables and details in the style of Historicism.



Wiener Heurigenkultur ^[W] The Culture of the Viennese Heuriger ^[Vie]

Die Wiener Heurigenkultur umfasst gesellschaftliche Praktiken rund um die Wiener Heurigenlokale, die in den überwiegend familiär geführten Betrieben weitergegeben werden.

Heuriger culture encompasses social practices surrounding the Viennese Heuriger taverns, which are predominantly family-run businesses that are handed down from generation to generation.



Widderprozession nach Obermauern ^[T] The Ram Procession to Obermauern ^[T]

Jährlich ziehen die Bewohner*innen der Gemeinden Prägraten und Virgen nach Obermauern zur Wallfahrtskirche Maria Schnee. Am Beginn dieser Prozession wird ein weißer Widder geführt, der mit bunten Bändern geschmückt das Ende einer Pandemie des 17. Jh. symbolisiert.

Every year the inhabitants of the villages Prägraten and Virgen pilgrimage to the church Maria Schnee in Obermauern. At the beginning of the procession walks a white ram, festively decorated to symbolise the end of a pandemic in the 17th century.



Windischgarstner Niglo-Umzug ^[Oö] The "Niglo" Procession in Windischgarsten ^[UA]

Diese spezielle Tradition am Vorabend des 6. Dezember ist jährlicher Fixpunkt der Adventzeit in Windischgarsten. Daran sind rund 30 Personen beteiligt (u. a. Nigloherrn, Nachtwächter, Niglofrau), welche zu Ehren des Hl. Nikolaus einen Maskenumzug veranstalten.

This specific tradition takes place every year on the eve of St. Nicholas Day. Around 30 masked people are involved and celebrate Saint Nicholas with a procession through town.



Wirlinger Böllerschützen ^[OÖ]
The Firecracker Shooters of Wirling ^[UA]

Der Traditionsschützenverein Wirling betreibt weiterhin das traditionelle Böllerschießen und begleitet damit besondere Feste, wie Hochzeiten und Umzüge.

The traditional shooting association in Wirling still practices the shooting of traditional firecrackers and attends festivities like weddings or processions.



Zachäussingen in Zirl ^[T]
Zacchaeus singing in Zirl ^[T]

Dieser Kirchtagsbrauch beginnt am dritten Sonntag im Oktober bereits um 4:40 Uhr in der Früh und verbindet religiöse mit weltlicher Praxis. Rund 200 Menschen stimmen am Platz vor der Kirche das Zachäuslied an.

This annual fair tradition begins on the third Sunday in October at 4:30 AM and combines religious and secular practice. Around 200 people start singing the Zachäuslied ("Song of Zacchaeus") in the square in front of the church.

Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum

Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe



© KäseStrasse Bregenzwald GmbH

Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald ^[V]

Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest ^[Vbg]

Bei dieser Bewirtschaftungsform ziehen die Bauern Anfang Juli mit ihrem Vieh von dem Vorsäß (niedrig gelegene Alm) auf die Alpe, um ganzjährig eine Futterquelle zur Verfügung zu haben.

This agricultural practice that includes the movement of farmers and their livestock from low mountain pastures to high Alpine pastures at the beginning of July, to have fresh food all year round.



© Friedrich Juen

Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr ^[K, NÖ, OÖ, S, ST, T, V]

Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management ^[C, LA, UA, S, St, T, Vbg]

Die Aneignung von Wissen über Lawinen erfolgte vor allem mündlich durch Familien, Schulen und berufliche Gemeinschaften und ist notwendig, um im Alpenraum überleben zu können.

Since the very beginning of human beings' inhabitation of the Alps, it has been necessary to acquire knowledge about avalanches in order to survive there. This was usually passed on orally, within families, schools and occupational communities.



© Österreichischer Falknerbund.

Falknerei ^[Ö] Falconry ^[A]

Aus der jahrhundertealten Tradition der höfischen Falcencorps entwickelte sich eine traditionsbewusste, nachhaltige Jagdform. Originating from the centuries old practice of courtly falconry it developed into a sustainable and tradition-conscious form of hunting.



© privat



© Perjener Waal, Christian Leibundgut

Heilwissen der Pinzgauer*innen ^[S] Local healing knowledge in the Pinzgau region ^[S]

Bei dem überlieferten Heilwissen handelt es sich um mündlich und praktisch, nach dem „Meister-Schüler-Prinzip“ weitergegebene Rezepte mit Zutaten aus der Umgebung.

Accumulated knowledge of tinctures made out of local herbs and ingredients is passed on according to the master-apprentice principle.

Rieselbewässerung im Tiroler Oberland ^[T] Meadow irrigation in Tyrol ^[T]

Bei dieser jahrhundertealten Bewässerungsmethode wird das Wasser von einem Bach in einen Hauptwaal (Kanal) geleitet, um inneralpine Trockengebiete bewässern zu können.

This centuries-old method of irrigation diverts water from rivers into the Hauptwaal (main canal) to reach the inner-Alpine dry areas that require irrigation.

Salzkammergut Vogelfang ^[OÖ] Salzkammergut bird-catching ^[UA]

Das Wissen um das Verhalten der Vögel wurde über Jahrhunderte und Generationen gesammelt und weitergegeben, was zur Entwicklung eines eigenen Sprachschatzes für die jeweiligen Futter-, Vogel- und Ablaufbegriffe führte.

Knowledge about bird behaviour in nature and in human care has been collected and passed down for centuries and generations and a specific terminology developed.



© privat



Transhumanz – Schafwandertriebe in den Öztaler Alpen ^[T]

Transhumance—the driving of sheep in the Ötztal Alps ^[T]

Jedes Jahr im Frühsommer werden tausende Schafe aus Südtirol über Gletscher in die Öztaler Weidegebiete getrieben, bevor es im Herbst wieder zurückgeht.

Every year in early summer, thousands of sheeps are driven from South Tyrol across glaciers on their way to the pastures in Austria's Ötztal, returning in autumn.



Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau ^[K]

Knowledge of timber rafting on the Upper Drava ^[C]

Alljährlich bauen sechs Ortschaften ein Floß und durchfahren die letzte österreichische Fließstrecke der Drau, um das alte Wissen um die Flößerei lebendig zu halten.

Every year, six communities build rafts and run them down Austria's last free-flowing stretch of the Drava in order to keep age-old rafting knowledge alive.



Wissen um die Haselfichte als Klangholz ^[T]

Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood ^[T]

Aufgrund seiner spezifischen Eigenschaften wird das Holz der Haselfichte seit jeher für den Instrumentenbau, bei dem höchste Ansprüche an die Holzqualität gestellt werden, verwendet.

The hazel spruce has always been used for the construction of instruments, as its specific characteristics satisfy the high demands in wood quality.



**Wissen um die Lippizaner Zucht ^[St]
Knowledge concerning the breeding
of Lipizzan horses ^[St]**

Das umfangreiche Wissen um Zucht, Haltung und Ausbildung der Pferde, das seit mehr als 400 Jahren von Generation zu Generation im Wesentlichen mündlich weitergegeben wird.

The Lipizzans' preservation is based on extensive knowledge about breeding, caring for, and training these horses, knowledge that has been passed on for over 400 years, from generation to generation in a largely oral manner.

**Wissen um die Standorte, das Ernten
und das Verarbeiten des punktierten
Enzians ^[T]**

**Knowledge concerning the locations,
harvesting, and processing of the
spotted gentian ^[T]**

In den Prozess der Ernte – das Graben und Stechen der kostbaren Wurzel – sowie der Weiterverarbeitung – das Brennen des „Enzer“-Schnaps – ist meist die gesamte Bevölkerung eingebunden.

Most of the time, the entire local population is involved in the process of digging up and harvesting the valuable root as well as its further processing into Gentian schnapps.



© ARCHENOA4H



© Margit Reggi

Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung ^[Ö]

Knowledge of traditional seed cultivation and production ^[A]

Jede Kultur hat spezifische Arten und Sorten als Nahrungspflanzen hervorgebracht und das Wissen und die Techniken haben sich den Ernährungsgewohnheiten und den klimatischen Voraussetzungen angepasst.

Every culture has produced specific species and varieties of edible plants, adapting the knowledge and techniques involved to its dietary habits and the growing conditions at hand.

Zweidrittelgericht Landeck ^[T]

The Zweidrittelgericht in Landeck ^[T]

Die Beratungen und Beschlüsse zur Almbewirtschaftung der Gemeinschaft erfolgen nach jahrhundertealten Erfahrungen, die mündlich weitergegeben werden und nach historisch überlieferten Regeln funktionieren.

Discussions and decisions regarding these alpine meadows' use rely on centuries-old experiential knowledge that is orally transmitted and that is based on traditional rules.

Traditionelle Handwerkstechniken Traditional Craftsmanship



© Kurapotheke Bad Ischl



© rachtengruppe Feldkirch

Apothekeneigene Hausspezialitäten ^[Ö] Specialities of individual pharmacies ^[A]

Zur Herstellung apothekeneigener Hausspezialitäten sind neben Arzneimittel-Rohstoffen auch spezielle Geräte sowie das entsprechende handwerkliche Wissen nötig, das ursprünglich mündlich überliefert wurde.

The production of these specialities of individual pharmacies requires not only medicinal resources, but also special equipment and the appropriate technical knowledge, which was passed down orally.

Bodensee-Radhaube in Laméspitze ^[VI] The Lake Constance Radhaube in lamé lace ^[Vbg]

Die Radhaube wird aus Gold- und Silberfäden auf der Vorder- als auch der Rückseite in gleicher Qualität angefertigt. Sie wird von den Trachtenträger*innen bei festlichen Anlässen rund um den Bodensee getragen.

The Lake Constance Radhaube, a wheel-shaped bonnet, is unique due to its ornaments, which are made of golden and silver threads of equal quality on either side and it is typically worn on festive occasions.



© Melitta Conrads

Burgenländischer Indigo- Handblaudruck ^[B]

Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland ^[B]

Bei dieser speziellen Reservedrucktechnik wird mit Holzmodellen und Papp ein Muster auf den Stoff aufgetragen und mit Indigo gefärbt.

Due to the specific resist-printing technique, wooden blocks and paste are used to create a pattern, which then is dyed indigo.



**Federkielstickerei [Ö]
Quill Embroidery [A]**

Die Federkielstickerei ist eine spezielle Ziertechnik, welche vor mehr als 200 Jahren entwickelt wurde und im 19. Jahrhundert ihren Höhepunkt erlebte.

Quill embroidery is a special technique of ornamentation that was developed over 200 years ago and experienced its heyday during the 19th century.



**Die Erzeugung der Mollner
Maultrommel [OÖ]**

Production of the Molln Jew's harp [UA]

Die Maultrommel ist ein kleines Musikinstrument, bestehend aus einem Metallrahmen und einer Stahlzunge, welches in Molln seit dem 17. Jahrhundert hergestellt wird.

The Jew's harp (Maultrommel) is a small musical instrument consisting of a metal frame and a steel tongue or reed, which was produced in Molln as early as the 17th century.



**Dombauhüttenwesen in Österreich
(St. Stephan und Mariendom Linz) [W, OÖ]**

**Cathedral workshops in Austria
(St. Stephan in Vienna and the
Mariendom in Linz) [VIE, UA]**

Seit Jahrhunderten werden in den Dombauhütten Techniken zur Restaurierung und Instandhaltung historischer Bauwerke wie auch soziale Praktiken und Rituale von Generation zu Generation weitergegeben.

Since centuries the cathedral workshops passed on specific techniques for the restoration and maintenance of historic buildings, as well as social practices and rituals from generation to generation.



Ferlacher Büchsenmacher [K]
The gunsmith's craft in Ferlach [C]

Die elf derzeit tätigen österreichischen Büchsenmachermeister*innen beschäftigen bis zu zehn Mitarbeiter*innen in ihren Betrieben und geben dort ihr Können und Wissen, beispielsweise die komplizierte Technik des Radschlusses, an ihre Lehrlinge weiter.

Austria currently has eleven gunsmith master craftsmen, who all employ up to ten co-workers in their businesses.



Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber- und Metallschläger*innen) [NÖ, W]
The Goldbeater's craft (Gold, silver, and metal beaters) [LA, Vie]

In Österreich gibt es heute nur mehr zwei Blattgoldschlagereien (in Wien und Schwechat) in denen das kostbare Edelmetall in seiner Oberfläche so stark vergrößert wird, dass der Symbolcharakter des Goldes auf eine möglichst große Fläche übertragen werden kann.

In today's Austria, the craft is practiced by only two remaining goldbeating workshops (which are located in Vienna and in Schwechat). The process they follow expands this valuable precious metal's surface area so that its symbolic character can be transferred to as large a surface as possible.



Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube [NÖ, OÖ, S]
Making and Wearing of the Linz Goldhaube [LA, UA, S]

Für die Herstellung einer Goldhaube braucht es rund 250 bis 300 Arbeitsstunden sowie das nötige Wissen um alte Handwerkstechniken. Sie ist der wertvollste Teil der oberösterreichischen Festtracht.

The production of a Goldhaube requires between 250 and 300 hours of work as well as the necessary knowledge of old handcrafting techniques. It represents the most valuable element of Upper Austria's traditional festive costume.



Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik [Ö]
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo [A]

Ohne chemische Zusatzstoffe wird Mörtel aufgetragen und je nach Terrazzoart werden händisch Steine eingestreut. Anschließend werden die Terrazzkörner geprackt (= geschlagen), gewalzt und mehrfach händisch geglättet.

Without any chemical additives, stones are spread by hand onto the cementitious binding material. Next it is beaten, rolled with an iron terrazzo roller and smoothed out by hand.



Hinterglasmalerei in Sandl [Ö]
Reverse glass painting in Sandl [UA]

Charakteristisch für die Sandl-Bilder sind die wenigen, jedoch strahlenden Farben sowie die „Sandler Rose“ zur Ausschmückung der Bildecken.

The paintings typically use few but bright colours and carry the decorative Sandl Rose in the corners.



Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen [Ö]
Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys [A]

Das Beschließen (Besteigen) sowie Kehren, Patschokieren und kontrollierte Ausbrennen von Rauchfängen, um diese von Ruß zu befreien, sind Handwerkstechniken der Rauchfangkehrer*innen, die bereits im 17 Jhd. zum Einsatz kamen und heute noch österreichweit professionell durchgeführt werden.

Climbing (Beschließen [slipping through/up] or Besteigen [climbing]), sweeping, and roughcasting chimneys as well as conducting controlled creosote burn-outs are manual working techniques practiced by chimney sweeps that were already in use by the 17th century and still see professional use today all across Austria.



Klöppei in Salzburg ^[S] Bobbin lace-making in Salzburg ^[S]

Zur Erstellung von Spitze werden gleichzeitig mehrere Fäden verwendet, die auf spindel-förmigen meist aus Holz gefertigten Spulen (Klöppei) aufgefädelt, paarweise miteinander verzwirrt, verflochten und verschränkt werden.

To produce lace, different threads are used simultaneously, those are coiled up on spools then intertwined and later enlaced.



Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz ^[St] Basket Making—weaving with willow, straw and split wood ^[St]

Die Körbe, geflochten und genäht aus Weiden, Stroh und gespaltenem Holz, werden zum Tragen und Aufbewahren von verschiedensten Dingen verwendet.

The baskets, woven and sewn from willow, straw and split wood, are used for carrying and holding goods.



Köhlerei ^[Ö] Charcoal burning ^[A]

Bei der Köhlerei handelt es sich um eine Handwerkstechnik aus dem bäuerlichen Umfeld, die primär der Erzeugung von Holzkohle dient.

Charcoal burning ("Köhlerei") is a traditional craftsmanship derived from rural life, which primarily serves the manufacturing of wood charcoal.



Lärchenharz-Gewinnung ^[K, St] Larch resin harvesting ^[C, St]

Bei der Lärchenharz-Gewinnung wird durch ein baumschonendes Verfahren, Lärchenharz oder Lärchenbalsam gewonnen. Technik und Regeln werden seit Generationen im Familienverband an die Betriebsnachfolger*innen weitergegeben.

The process by which larch resin and/or larch resin balsam is extracted is a tree-friendly one. The techniques used and the rules to be followed have been passed down from generation to generation within family businesses.



Lesachtaler Brotherstellung ^[K] Bread making in the Lesach Valley ^[C]

Die Tradition des Brotbackens umfasst das Wissen um den Getreideanbau sowie auch um die Gewinnung des Korns in der Bergregion und den Bau von Mühlen und Backöfen. Daraus entwickelte sich auch ein fachspezifischer Dialekt.

This tradition of bread making involves the knowledge of grain cultivation and extraction, as well as mill and oven construction. From this also particular idioms and sayings derived, which are still used today in the region.



Ofen- und Kaminmauerei im Burgenland ^[B] Oven and stove masonry in Burgenland ^[B]

Hinter dem Bau von industriellen Ziegelkaminen und schamottierten Industrieöfen stehen spezielle Techniken und Handwerksfähigkeiten, welche über Jahrzehnte innerhalb der Betriebe, Arbeitsgruppen und Familien weitergegeben wurden.

For the construction of brick fireplaces and chimneys special techniques and handicraft skills have been passed on for decades within factories, working groups and families.



Mühlviertler Handblaudruck ^[OÖ] Indigo hand block printing in the Mühlviertel region ^[UA]

Diese komplexe und zeitintensive Technik des Blaudrucks entwickelte sich im Mühlviertel bereits im 19. Jahrhundert. Die Sammlung an Handdruckmodellen und das Wissen um die Tradition wird von der Familie Wagner bereits in der vierten Generation vermittelt.

This complex and time-consuming technique of indigo printing originated during the 19th century in the Mühlviertel region. The collection of hand printing models and the traditional knowledge is passed on by the Wagner family already in its fourth generation.



Österreichisches Sensenschmieden ^[Ö] Austrian scythe-forging ^[A]

Die Sense zählte vor der Mechanisierung der Landwirtschaft zu den wichtigsten Erntegeräten. Als eines der wichtigsten Arbeitsgeräte bis weit ins 20. Jahrhundert hinein, wird erworbenes Fachwissen bis heute weitergegeben.

Prior to the mechanization of agriculture, the scythe was one of the most important harvesting implements worldwide. It remained important for the regional food production until well into the 20th century and the knowledge is transmitted until today.



Pecherei in Niederösterreich ^[NÖ] Pitch extraction in Lower Austria ^[LA]

Pecherei ist ein seit Jahrhunderten übliches Handwerk, welches Harz von Föhrenbäumen gewinnt, um daraus traditionelle Heilmittel herzustellen.

The pitch extraction is a century old craft, which uses the resin (pitch) from pine trees to use for traditional remedies.

Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel ^[OÖ]

Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region ^[UA]

Mithilfe von Pechölsteinen werden sogenannte Meiler aus Kienholz errichtet und entzündet, woraufhin das Pechöl den Blattrippen-Rinnen folgend zu fließen beginnt.

On pitch oil stones (resinous oil stones) so-called Meilers of wood are built and lit to get the pitch oil and produce traditional remedies with it.





© FOP

Pflasterer Handwerk ^[Ö] The Paver's trade ^[A]

Das Handwerk des Pflasterers wurde früh zu einem eigenständigen Beruf, und ist in Österreich heute ein reglementiertes Gewerbe, in dem das handwerkliche, historische Wissen an nächste Generationen mündlich und praktisch weitergegeben wird.

The paver's trade became its own occupation quite early on, and in today's Austria, it is a regulated occupation in which historical crafting knowledge is passed on to the next generation both orally and through actual practice.



© Kulturverein Heimatpflege Ternberg-Trattenbach

Trattenbacher Taschenfeitel- Erzeugung ^[Ö] Pocket knife-making in Trattenbach ^[UA]

Seit fast 600 Jahren werden die klappbaren Taschenmesser im oberösterreichischen Trattenbach manuell gefertigt. Diese bestehen aus einer Klinge und einem gedrechselten Holzgriff.

Since almost 600 years, the foldable knives are being hand-produced in Trattenbach. These consist of a blade and a lathed wooden handle.



© Marktgemeinde Ybbsitz

Schmieden in Ybbsitz ^[NÖ] Forging in Ybbsitz ^[LA]

Manche Schmiededynastien, die früher in Anspielung auf ihr Handwerk und ihren beachtlichen Wohlstand gerne als „Schwarze Grafen“ bezeichnet wurden, können auf eine über 200 Jahre lange Familientradition zurückblicken.

Some forging dynasties, which originally were called "Schwarze Grafen" (black barons) because of their craftsmanship and wealth, were established almost 200 years ago.



© Atelier GoldRichtig, Wien

Vergolden und Staffieren ^[Ö] Gilding and Faux Painting ^[A]

Verschiedene Techniken, wie etwa die Poliment- und Ölvergoldung kommen zum Einsatz, um Objekten den Anschein massiven Goldes zu geben.

Various techniques, like poliment or oil gilding are used to make objects appear as if made from solid gold.

[B]	Burgenland	[B]	Burgenland
[K]	Kärnten	[C]	Carinthia
[NÖ]	Niederösterreich	[LA]	Lower Austria
[OÖ]	Oberösterreich	[UA]	Upper Austria
[S]	Salzburg	[S]	Salzburg
[St]	Steiermark	[St]	Styria
[T]	Tirol	[T]	Tyrol
[V]	Vorarlberg	[Vbg]	Vorarlberg
[W]	Wien	[Vie]	Vienna
[Ö]	Österreich	[A]	Austria

Impressum

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2018-2019

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2018-2019

Herausgeber: Österreichische UNESCO-Kommission,
Universitätsstrasse 5, A-1010 Wien, Österreich, www.unesco.at

Redaktion: Gabriele Detschmann, Klara Kostal, Sabina Mahr
Fachbereich Immaterielles Kulturerbe / Österreichische UNESCO-Kommission

Übersetzung: Christopher Roth

Grafik: Grafikbüro Kirchschräger

Druck: Gutenberg-Werbering GmbH

ISBN-Nr. 978-3-902379-05-4

Gefördert aus Mitteln des Bundeskanzleramtes – Sektion Kunst und Kultur sowie des Bundesministeriums für Nachhaltigkeit und Tourismus.